

# MMCA Film & Video

국립현대미술관  
MMCA필름앤비디오

2019 아시아 필름 앤 비디오아트 포럼  
2019 Asian Film and Video Art Forum  
10. 31. — 12. 15.

2015 아시아 필름 앤 비디오아트 포럼  
2015 Asian Film and Video Art Forum

2015. 9. 9. – 10. 31.

2017 아시아 필름 앤 비디오아트 포럼  
2017 Asian Film and Video Art Forum

두드림-아시아 사회참여예술의 계보에 관한 비디오와 필름  
KNOCK-videos and films on the genealogy of socially engaged art in Asia

2017. 8. 30. – 10. 8.

2019 아시아 필름 앤 비디오아트 포럼  
2019 Asian Film and Video Art Forum

이미지 소비시대의 황혼  
The Twilight of Image Consumption's Era

2019. 10. 31. – 12. 15.

목차

프로그램 행사 Program Events	5	섹션3. 상영 프로그램 Section3. Screening Program	30
상영시간표 Screening Schedule	8		
서문 Introduction	12	프로그램 1 – 데이비드 테 기획 Program 1 – Curated by David Teh 왕좌 <i>The Throne</i> 헌신의 상을 향하여, 그리고 홍수 <i>Towards figures of dedication, and a flood</i>	31
섹션1. 리서치&렉처 Section1. Research & Lecture	16	프로그램 2 – 데이비드 테 기획 Program 2 – Curated by David Teh 국가 <i>Anthem</i> ...그 남자가 노래를 시작해 <i>...so he starts singing</i> 더 네임 <i>The Name</i> 존재를 바라보는 이들 <i>Ones Who Look at the Presence</i> 사랑이라 불린 남자 <i>A Man Called Love</i>	35
임철민&김상숙 - 지정학적 매핑으로서의 라이브 스트리밍 Im Cheol-min & Kim Sangsook - Live Streaming as Geopolitical Mapping		프로그램 3 – 스페이스 셀 Program 3 – Space Cell 광합성 <i>Photosynthesis</i>	40
데이비드 테 - 작가의 주권에 대하여 David Teh - On Sovereign Authorship		프로그램 4 – 로스 오토로스 Program 4 – Los Otros 우리는 시간 안에 구할 수 있는 것을 가져왔을 뿐이다 <i>We only brought what we could find in time</i>	41
락스 미디어 콜렉티브 - 생각을 바라보기: 작품에 대한 연구 형태로서의 비디오 Raqs Media Collective - Seeing Thought: Video as a Form of Inquiry into our work		프로그램 5 – 하노이 독랩 Program 5 – Hanoi DocLab 지구의 임금 <i>Wages of the Earth</i>	42
오준호 - 시청각 교육의 전문화와 세계화 Junho Oh - The Professionalization and Internationalization of Audiovisual Education		프로그램 6 – 포럼 렌텅 Program 6 – Forum Lenteng 자본 정글 <i>Feeding Frenzy</i>	43
섹션2. 워크숍 프로젝트 Section2. Workshop Project	22		
스페이스 셀 Space Cell 로스 오토로스 Los Otros 하노이 독랩 Hanoi DocLab 포럼 렌텅 Forum Lenteng			

<b>프로그램 7 Program 7</b>	44
1970년대 교육영화: 과학지식 <i>1970s Educational Film: Science</i>	
<b>프로그램 8 Program 8</b>	45
1970년대 교육영화: 이념지식 1 <i>1970s Educational Film: Propaganda 1</i>	
<b>프로그램 9 Program 9</b>	46
1970년대 교육영화: 이념지식 2 <i>1970s Educational Film: Propaganda 2</i>	
<b>프로그램 10 Program 10</b>	48
CREAM, CREAM ORANGE <i>CREAM, CREAM ORANGE</i> Talker <i>Talker</i>	
<b>프로그램 11 Program 11</b>	49
파슬리 소녀 <i>Parsely Girl</i> I am not yours, I am you <i>I am not yours, I am you</i> 하녀들 <i>Domestic Servants</i> KIM <i>KIM</i> 바람이 부는 까닭 <i>Why Does Wind Blow</i> 하지 말아야 될 것들 <i>Things That We Shouldn't Do</i> 각하의 만수무강 <i>Long Live His Majesty</i>	
<b>프로그램 12 Program 12</b>	54
미국의 바람과 불 <i>An Escalator in World Order</i>	
<b>프로그램 13 Program 13</b>	55
제5영화 <i>Fifth Cinema</i>	
<b>프로그램 14 Program 14</b>	56
고잉 사우스 <i>Going South</i>	
<b>프로그램 15 Program 15</b>	58
우리의 잔혹한 나라 <i>Our Terrible Country</i>	
<b>프로그램 16 Program 16</b>	60
은빛 수면, 시리아의 자화상 <i>Silvered Water, Syria Self-Portrait</i>	

## 프로그램 행사

**장소** 국립현대미술관 서울, 필름앤비디오

### 개막식

**개막작** <제5영화>  
**일시** 2019년 10월 31일 (목) 15:00

**리서치 & 렉처 1: 임철민 & 김상숙**  
지정학적 매핑으로서의 라이브 스트리밍

**일시** 2019년 11월 1일 (금) 15:00—17:00

**리서치 & 렉처 2: 락스 미디어 콜렉티브 (슈드하브라타 센굽타)**  
생각을 바라보기: 작품에 대한 연구 형태로서의 비디오

**일시** 2019년 11월 1일 (금) 17:30—19:30

### 워크숍 프로젝트 포럼

**일시** 2019년 11월 2일 (토) 14:00—20:30

14:00—15:00	스페이스 셀
15:00—16:00	로스 오토로스
16:00—17:00	하노이 독랩
17:30—18:30	포럼 렌텅
18:30—20:30	토크

## Program Events

**Venue** MMCA Seoul, Film and Video

### Opening Ceremony

**Opening Film** *Fifth Cinema*  
**Date** Oct 31, 2019 (Thu) 15:00

**Research & Lecture 1: Im Cheol-min & Kim Sangsook**  
Live Streaming as Geopolitical Mapping

**Date** Nov 1, 2019 (Fri) 15:00—17:00

**Research & Lecture 2: Raqs Media Collective (Shuddhabrata Sengupta)**  
Seeing Thought: Video as a Form of Inquiry into Our Work

**Date** Nov 1, 2019 (Fri) 17:30—19:30

### Workshop Project Forum

**Date** Nov 2, 2019 (Sat) 14:00—20:30

14:00—15:00	Space Cell
15:00—16:00	Los Otros
16:00—17:00	Hanoi DocLab
17:30—18:30	Forum Lenteng
18:30—20:30	Talk

---

**리서치 & 렉처 3: 데이비드 테**  
작가의 주권에 대하여

---

**일시** 2019년 11월 3일 (일) 14:30—15:30

---

---

**큐레이터 토크**

---

**일시** 2019년 11월 3일 (일) 15:40—17:30

---

---

**강연**

시청각 교육의 전문화와 세계화

---

**강연자** 오준호  
**모더레이터** 이행준

---

**일시** 2019년 11월 8일 (금) 16:30—19:30

---

---

**Research & Lecture 3: David Teh**  
On Sovereign Authorship

---

**Date** Nov 3, 2019 (Sun) 14:30—15:30

---

---

**Curatorial Talk**

---

**Date** Nov 3, 2019 (Sun) 15:40—17:30

---

---

**Lecture**

The Professionalization and Internationalization of  
Audiovisual Education

---

**Lecturer** Junho Oh  
**Moderator** Hangjun Lee

---

**Date** Nov 8, 2019 (Fri) 16:30—19:30

---

---

**아티스트 토크**

---

---

**도미니크 가뇽**

---

**일시** 11월 9일 (금) 15:00  
(〈고잉 사우스〉 상영 후)

---

---

**타마르 귀마레스**

---

**일시** 11월 15일 (금) 16:00  
(〈사람이라 불린 남자〉 상영 후)

---

---

**응우옌 트린 티**

---

**일시** 11월 16일 (토) 16:00  
(〈제5영화〉 상영 후)

---

---

**송민정**

---

**일시** 11월 22일 (금) 18:30  
(〈Talker〉 상영 후)

---

---

**김경만**

---

**일시** 11월 23일 (토) 14:00  
(〈미국의 바람과 불〉 상영 후)

---

---

**노영미**

---

**일시** 11월 23일 (토) 18:30  
(〈파슬리 소녀〉 상영 후)

---

---

**Artist Talk**

---

---

**Dominic Gagnon**

---

**Date** Nov 9, 2019 (Fri) 15:00  
(After screening of *Going South*)

---

---

**Tamar Guimarães**

---

**Date** Nov 15, 2019 (Fri) 16:00  
(After screening of *A Man Called Love*)

---

---

**Nguyen Trinh Thi**

---

**Date** Nov 16, 2019 (Sat) 16:00  
(After screening of *Fifth Cinema*)

---

---

**Song Min Jung**

---

**Date** Nov 22, 2019 (Fri) 18:30  
(After screening of *Talker*)

---

---

**Kyungman Kim**

---

**Date** Nov 23, 2019 (Sat) 14:00  
(After screening of *An Escalator in World Order*)

---

---

**Young Mee Roh**

---

**Date** Nov 23, 2019 (Sat) 18:30  
(After screening of *Parsely Girl*)

---



상영 시간표  
2019. 10. 31. — 12. 15.

등급  
 ⑥ 전체 관람가  
 ⑫ 12세 이상 관람가  
 ⑮ 15세 이상 관람가  
 ⑲ 19세 이상 관람가

자막  
 ㉠ 한국어  
 ㉡ 영어

수요일	목요일	금요일	토요일	일요일
<b>10.30</b>	<b>31</b> 15:00 ㉠㉡㉫ 개막식 프로그램 13 (56min) - 제5영화	<b>11.1</b> 15:00~17:00 리서치&랙처 1. 임철민 & 김상숙 17:30~19:30 리서치&랙처 2. 락스 미디어 콜렉티브	<b>2</b> 워크숍 프로젝트 포럼 14:00~15:00 스페이스셀 15:00~16:00 로스 오토로스 16:00~17:00 하노이 독립 17:30~18:30 포럼 런칭 18:30~20:30 토크	<b>3</b> 13:00 ㉠㉡㉫ 프로그램 1 (68min) - 왕좌 - 헌신의 상을 향하여, 그리고 홍수 14:30~15:30 리서치&랙처 3. 데이비드 테 15:40~17:30 큐레이터 토크

<b>6</b> 15:00 ⑫ 프로그램 3 (50min) 워크숍 프로젝트 (스페이스 셀) - 광합성	<b>7</b> 15:00 ⑫ 프로그램 4 (60min) 워크숍 프로젝트 (로스 오토로스) - 우리는 시간 안에 구할 수 있는 것을 가져왔을 뿐이다	<b>8</b> 14:00 ⑫ 프로그램 7 (100min) - 1970년대 교육 영화: 과학지식 16:30 강연. 사창각 교육의 전문화와 세계화 오준호	<b>9</b> 15:00 ㉠㉫ 프로그램 14 (104min) - 고잉 사우스 아티스트 토크: 도미니크 가뉴	<b>10</b> 15:00 ⑫ 프로그램 8 (100min) - 1970년대 교육영화: 이념교육 1
---	--	---	--	--

<b>13</b> 15:00 ㉠㉫ 프로그램 2 (68min) - 국가 - 더 네임 - ...그 남자가 노래를 시작해 - 존재를 바라보는 이들 - 사랑이라 불린 남자	<b>14</b> 15:00 ㉠㉫ 프로그램 2 (68min) - 국가 - 더 네임 - ...그 남자가 노래를 시작해 - 존재를 바라보는 이들 - 사랑이라 불린 남자	<b>15</b> 16:00 ㉠㉫ 프로그램 2 (68min) - 국가 - 더 네임 - ...그 남자가 노래를 시작해 - 존재를 바라보는 이들 - 사랑이라 불린 남자 아티스트 토크: 타마르 귀마레스	<b>16</b> 16:00 ㉠㉫㉫ 프로그램 13 (56min) - 제5영화 아티스트 토크: 응우옌 트린 티	<b>17</b> 15:00 ㉠㉫㉫ 프로그램 15 (80min) - 우리의 잔혹한 나라
--	--	--	---	---

수요일	목요일	금요일	토요일	일요일
<b>11.20</b> 15:00 ⑫ 프로그램 5 (60min) 워크숍 프로젝트 (하노이 독립) - 지구의 임금	<b>21</b> 15:00 ⑫ 프로그램 6 (60min) 워크숍 프로젝트 (포럼 런칭) - 자본 정글	<b>22</b> 15:00 ㉠㉫ 프로그램 11 (56min) - 파슬리 소녀 - I am not yours, I am you - 하녀들 - KIM - 바람이 부는 까닭 - 하지 말아야 될 것들 - 각하의 만수무강 18:30 ㉠㉫ 프로그램 10 (56min) - CREAM, CREAM ORANGE - Talker 아티스트 토크: 송민정	<b>23</b> 14:00 ㉠㉫ 프로그램 12 (115min) - 미국의 바람과 불 아티스트 토크: 김경만 18:30 ㉠㉫ 프로그램 11 (56min) - 파슬리 소녀 - I am not yours, I am you - 하녀들 - KIM - 바람이 부는 까닭 - 하지 말아야 될 것들 - 각하의 만수무강 아티스트 토크: 노영미	<b>24</b> 15:00 ㉠㉫㉫ 프로그램 16 (92min) - 은빛 수면, 시리아의 자화상

<b>27</b> 15:00 ㉠㉫ 프로그램 14 (104min) - 고잉 사우스	<b>28</b> 15:00 ⑫ 프로그램 9 (110min) - 1970년대 교육영화: 이념교육 2	<b>29</b> 15:00 ㉠㉫㉫ 프로그램 1 (68min) - 왕좌 - 헌신의 상을 향하여, 그리고 홍수 19:00 ㉠㉫㉫ 프로그램 15 (80min) - 우리의 잔혹한 나라	<b>30</b> 15:00 ⑫ 프로그램 3 (50min) 워크숍 프로젝트 (스페이스 셀) - 광합성 19:00 ⑫ 프로그램 4 (60min) 워크숍 프로젝트 (로스 오토로스) - 우리는 시간 안에 구할 수 있는 것을 가져왔을 뿐이다	<b>12.1</b> 15:00 ㉠㉫㉫ 프로그램 13 (56min) - 제5영화
---	--	--	--	---

<b>4</b> 15:00 ㉠㉫ 프로그램 10 (56min) - CREAM, CREAM ORANGE - Talker	<b>5</b> 15:00 ㉠㉫㉫ 프로그램 16 (92min) - 은빛 수면, 시리아의 자화상	<b>6</b> 15:00 ⑫ 프로그램 5 (60min) 워크숍 프로젝트 (하노이 독립) - 지구의 임금 19:00 ⑫ 프로그램 6 (60min) 워크숍 프로젝트 (포럼 런칭) - 자본 정글	<b>7</b> 15:00 ㉠㉫㉫ 프로그램 16 (92min) - 은빛 수면, 시리아의 자화상 19:00 ㉠㉫㉫ 프로그램 15 (80min) - 우리의 잔혹한 나라	<b>8</b> 15:00 ⑫ 프로그램 7 (100min) - 1970년대 교육영화: 과학지식
--	---	--	---	---

<b>11</b> 15:00 ㉠㉫㉫ 프로그램 1 (68min) - 왕좌 - 헌신의 상을 향하여, 그리고 홍수 18:30 ⑫ 프로그램 9 (110min) - 1970년대 교육영화: 이념교육 2	<b>12</b> 15:00 ⑫ 프로그램 8 (100min) - 1970년대 교육영화: 이념교육 1	<b>13</b> 15:00 ㉠㉫㉫ 프로그램 1 (68min) - 왕좌 - 헌신의 상을 향하여, 그리고 홍수 18:30 ⑫ 프로그램 9 (110min) - 1970년대 교육영화: 이념교육 2	<b>14</b> 15:00 ⑫ 프로그램 8 (100min) - 1970년대 교육영화: 이념교육 1 19:00 ㉠㉫ 프로그램 14 (104min) - 고잉 사우스	<b>15</b> 15:00 ㉠㉫ 프로그램 12 (115min) - 미국의 바람과 불
---	--	---	--	--

# Screening Schedule

## 2019. 10. 31 — 12. 15

Rating  
 Ⓞ General  
 12 Under 12 not admitted  
 15 Under 15 not admitted  
 19 Under 19 not admitted

Subtitles  
 Ⓚ Korean  
 Ⓛ English

WED	THU	FRI	SAT	SUN
<a href="#">10.30</a>	<a href="#">31</a> 15:00 ⓀⓁⓂ <b>Opening Ceremony</b> <b>Program 13</b> (56min) - Fifth Cinema	<a href="#">11.1</a> 15:00~17:00 <b>Research &amp; Lecture 1.</b> Im Cheol-min & Kim Sangsook 17:30~19:30 <b>Research &amp; Lecture 2.</b> Raqs Media Collective	<a href="#">2</a> <b>Workshop Project Forum</b> 14:00~15:00 Space Cell 15:00~16:00 Los Otros 16:00~17:00 Hanoi DocLab 17:30~18:30 Forum Lenteng 18:30~20:30 Talk	<a href="#">3</a> 13:00 ⓀⓁⓂ <b>Program 1</b> (68min) - The Throne - Towards figures of dedication, and a flood 14:30~15:30 <b>Research &amp; Lecture 3.</b> David Teh 15:40~17:30 <b>Curatorial Talk</b>

<a href="#">6</a> 15:00 12 <b>Program 3</b> (50min) Workshop Project (Space Cell) - Photosynthesis	<a href="#">7</a> 15:00 12 <b>Program 4</b> (60min) Workshop Project (Los Otros) - We only brought what we could find in time	<a href="#">8</a> 14:00 12 <b>Program 7</b> (100min) - 1970s Educational Film: Science 16:30 <b>Lecture.</b> <b>The Professionalization and Internationalization of Audiovisual Education</b> Junho Oh	<a href="#">9</a> 15:00 Ⓚ15 <b>Program 14</b> (104min) - Going South <b>Artist Talk:</b> <b>Dominic Gagnon</b>	<a href="#">10</a> 15:00 12 <b>Program 8</b> (100min) - 1970s Educational Film: Propaganda 1
--	---	---	---	---

<a href="#">13</a> 15:00 Ⓚ12 <b>Program 2</b> (68min) - Anthems - The Name - ...so he starts singing - Ones Who Look at the Presence - A Man Called Love	<a href="#">14</a> 15:00 Ⓚ12 <b>Program 2</b> (68min) - Anthems - The Name - ...so he starts singing - Ones Who Look at the Presence - A Man Called Love	<a href="#">15</a> 16:00 Ⓚ12 <b>Program 2</b> (68min) - Anthems - The Name - ...so he starts singing - Ones Who Look at the Presence - A Man Called Love <b>Artist Talk:</b> <b>Tamar Guimarães</b>	<a href="#">16</a> 16:00 ⓀⓁⓂ <b>Program 13</b> (56min) - Fifth Cinema <b>Artist Talk:</b> <b>Nguyen Trinh Thi</b>	<a href="#">17</a> 15:00 ⓀⓁⓂ <b>Program 15</b> (80min) - Our Terrible Country
---	---	--	--	--

WED	THU	FRI	SAT	SUN
<a href="#">11.20</a> 15:00 12 <b>Program 5</b> (60min) Workshop Project (Hanoi DocLab) - Wages of the Earth	<a href="#">21</a> 15:00 12 <b>Program 6</b> (60min) Workshop Project (Forum Lenteng) - Feeding Frenzy	<a href="#">22</a> 15:00 Ⓛ12 <b>Program 11</b> (56min) - Parsely Girl - I am not yours, I am you - Domestic Servants - KIM - Why Does Wind Blow - Things That We Shouldn't Do - Long Live His Majesty 18:30 Ⓛ12 <b>Program 10</b> (56min) - CREAM, CREAM ORANGE - Talker <b>Artist Talk:</b> <b>Song Min Jung</b>	<a href="#">23</a> 14:00 Ⓛ12 <b>Program 12</b> (115min) - An Escalator in World Order <b>Artist Talk:</b> <b>Kyungman Kim</b> 18:30 Ⓛ12 <b>Program 11</b> (56min) - Parsely Girl - I am not yours, I am you - Domestic Servants - KIM - Why Does Wind Blow - Things That We Shouldn't Do - Long Live His Majesty <b>Artist Talk:</b> <b>Young Mee Roh</b>	<a href="#">24</a> 15:00 ⓀⓁⓂ19 <b>Program 16</b> (92min) - Silvered Water, Syria Self-Portrait

<a href="#">27</a> 15:00 Ⓚ15 <b>Program 14</b> (104min) - Going South	<a href="#">28</a> 15:00 12 <b>Program 9</b> (110min) - 1970s Educational Film: Propaganda 2	<a href="#">29</a> 15:00 ⓀⓁⓂ <b>Program 1</b> (68min) - The Throne - Towards figures of dedication, and a flood 19:00 ⓀⓁⓂ19 <b>Program 15</b> (80min) - Our Terrible Country	<a href="#">30</a> 15:00 12 <b>Program 3</b> (50min) Workshop Project (Space Cell) - Photosynthesis 19:00 12 <b>Program 4</b> (60min) Workshop Project (Los Otros) - We only brought what we could find in time	<a href="#">12.1</a> 15:00 ⓀⓁⓂ12 <b>Program 13</b> (56min) - Fifth Cinema
--	---	---	---	--

<a href="#">4</a> 15:00 Ⓛ12 <b>Program 10</b> (56min) - CREAM, CREAM ORANGE - Talker	<a href="#">5</a> 15:00 ⓀⓁⓂ19 <b>Program 16</b> (92min) - Silvered Water, Syria Self-Portrait	<a href="#">6</a> 15:00 12 <b>Program 5</b> (60min) Workshop Project (Hanoi DocLab) - Wages of the Earth 19:00 12 <b>Program 6</b> (60min) Workshop Project (Forum Lenteng) - Feeding Frenzy	<a href="#">7</a> 15:00 ⓀⓁⓂ19 <b>Program 16</b> (92min) - Silvered Water, Syria Self-Portrait 19:00 ⓀⓁⓂ19 <b>Program 15</b> (80min) - Our Terrible Country	<a href="#">8</a> 15:00 12 <b>Program 7</b> (100min) - 1970s Educational Film: Science
--	--	--	--	---

<a href="#">11</a> 15:00 ⓀⓁⓂ12 <b>Program 1</b> (68min) - The Throne - Towards figures of dedication, and a flood 18:30 12 <b>Program 9</b> (110min) - 1970s Educational Film: Propaganda 2	<a href="#">12</a>	<a href="#">13</a> 15:00 ⓀⓁⓂ12 <b>Program 1</b> (68min) - The Throne - Towards figures of dedication, and a flood 18:30 12 <b>Program 9</b> (110min) - 1970s Educational Film: Propaganda 2	<a href="#">14</a> 15:00 12 <b>Program 8</b> (100min) - 1970s Educational Film: Propaganda 1 19:00 Ⓚ15 <b>Program 14</b> (104min) - Going South	<a href="#">15</a> 15:00 Ⓛ12 <b>Program 12</b> (115min) - An Escalator in World Order
--	--------------------	--	---	--

## 이미지 소비시대의 황혼

제3회를 맞이하는 2019 아시아 필름 앤 비디오아트 포럼(2019 AFVAF)은 작가란 누구인가에 대한 근본적 질문과 함께 비예술가의 예술적 행동 및 참여, 공적 목적으로 제작되는 예술작품, 협업 또는 집단 체제로 이루어지는 예술적 활동 등이 가져오는 유의미한 변화에 주목한다. 변화의 중심엔 소셜 미디어를 매개로 나르시시즘과 공유의 욕망을 부추기며 온라인 생태계를 지배하는 자본과 결합한 거대한 ‘이미지 소비시대’의 흐름이 있다. 이 흐름 속에서 우리는 개인의 예술적 활동과 저작권을 가진 작가로서의 사회적 관계, 예술과 윤리의 모호한 경계를 분별하고 평가의 대상이 되는 완결된 작품의 의미를 해체해볼 필요에 직면한다.

2019 AFVAF는 미학적 비평의 대상으로서의 영화 또는 비디오아트를 소개하기보다 특정 주제를 사유하고 기록해가는 사람들의 생각과 작업 과정의 흔적을 소개하고자 한다. 따라서 예술적 활동이 포함된 문화적 양상에 관한 주제별 연구에 기반한 기획 프로그램을 개발하고, 연구와 창작이 결합된 워크숍 프로젝트를 진행하였다.

이번 프로그램은 리서치&렉처, 워크숍 프로젝트, 상영 프로그램, 이렇게 세 가지 섹션으로 구성된다. 리서치&렉처 섹션은 데이비드 테, 락스 미디어 콜렉티브, 임철민&김상숙이 각기 다른 주제의 연구 결과를 발표한다. 데이비드 테는 정치적이고 역사적인 맥락 안에서 작가가 주권을 가진다는 것의 의미를 논하고, 문화적, 기술적 변화 안에서 대두되는 저작권의 문제에 대해 고찰한다. 락스 미디어 콜렉티브는 그들이 작가로서 또는 기획자로서 전시에 참여했던 경험을 바탕으로 협업에 의한 예술 작품의 의미를 이야기한다. 임철민&김상숙은 라이브 스트리밍으로 나타나는 매체의 특성과 네트워크 기술이 가져오는 지각 세계의 변화 등을 다룬다. 또한 리서치&렉처 프로그램의 일환으로 기획된 연구는 아니지만, 그 동안 교육영화에 대해 꾸준히 연구해온 오준호 교수가 교육영화의 기원과 한국 교육영화의 역사적 배경에 대해 강연한다.

워크숍 프로젝트 섹션은 한국의 스페이스 셀, 인도네시아의 포럼 렌팅, 필리핀의 로스 오토로스, 베트남의 하노이 독립 그룹이 참여했다. 아시아 4개국

팀은 자본이라는 공통된 키워드를 가지고 각 지역이 처한 환경과 역사성 속에서 자본에 대한 연구와 해석의 일환으로 영상을 제작하였다. 전체 40여 명 이상의 참여자들이 제작한 영상물은 예술적 결과물이 아니라 자본에 대한 그들의 사고, 태도, 연구 과정을 나타내는 기록이다. 각 팀의 대표는 그 동안의 연구 과정과 토론의 결과물을 포럼을 통해 발표한다. 또한 전체 참가자들이 업로드한 연구 자료와 영상은 별도의 웹사이트를 통해서도 공개될 예정이다.

상영 프로그램 섹션은 기획 프로그램과 워크숍 프로젝트에서 다루어지는 주제를 다시 한번 상기하게 하는 몇몇 작품들을 선정해 상영한다. 리서치&렉처 섹션에 참여한 데이비드 테는 그의 연구 주제인 작가의 주권과 관련한 두 개의 프로그램을 기획했다. 그가 선정한 작품은 제국주의와 왕권의 역사가 한데 엮인 카메룬, 탈식민지화 과정에 있던 인도네시아, 말레이 공산당의 역사 등 복잡한 정치사와 얽혀 있다. 브라질의 심령술사이자 사진작가인 프란시스코 칸디도 하비에르에 관한 보이스 오버와 함께 슬라이드 프로젝트 설치로 상영되는 타마르 귀마레스의 작품 또한 이 프로그램에 포함되었다.

2011년 아랍의 봄을 계기로 시작된 시민혁명은 실패하였고 현재 중동은 더욱 혼란 속으로 들어갔지만, 시리아 내전 당시의 현장을 각기 다른 방식으로 보여주는 두 편의 다큐멘터리, <우리의 잔혹한 나라>와 <은빛 수면, 시리아의 자화상>을 상영한다. 이 작품들은 끝이 보이지 않는 야만의 세계에서 자행되는 사실을 폭로하거나 직시하게끔 하는 영화가 여전히 우리에게 필요함을 확인시킨다. 또한 2000년대 초반부터 한국 근대사의 치부를 드러내는 기록 영상을 재구성하여 작업하는 김경만 감독의 <미국의 바람과 불> 외 두 편의 단편을 상영한다. 1960년대 후반부터 1970년대 중반까지 제작된 국내외 교육용 필름을 재구성한 이형준의 설치작품 <바람이 부는 까닭>은 싱글 채널 분할 화면으로 상영된다.

유튜브와 같은 인터넷에 떠도는 영상을 채집해 재구성한 도미닉 가농의 <고잉 사우스>는 셀프 카메라로 모험을 감행하는 사람들의 현재가 소셜 미디어의 프레임 안에서

기묘한 실존의 풍경으로 변해가는 모습을 바라보게 한다. 인터넷에 떠도는 각종 데이터를 채집해 게임 이미지와 같은 애니메이션 우화를 제작하는 노영미의 단편 작품들이 소개된다. 광고 영상과 소셜 플랫폼의 양식 등, 일상을 지배하는 소비 문화의 기호, 패턴 등을 차용해 평범한 일상의 구석들을 웹 프레임 속 가상 세계로 연결하는 송민정의 단편들도 상영된다. 인터넷을 통해 부유하며 우리의 일상을 지배하는 이미지와 기호는 이들 작품 속에서 오히려 낯선 세계가 되어버린다.

한편 특정한 목적을 위해 제작되었지만 사용 후 버려지는 과거의 기록 영상은 많은 사람들이 무분별하게 생산하고 소비하는 현재의 셀프 사진이나 인증샷과는 다른 차원의 반향을 우리에게 전달한다. ‘기록문화보관소’가 수집 소장하고 있는 한국의 1970년대 교육용 필름 중 초등학생을 위한 이념 교육용 영화와 과학지식 교육용 영화 24편을 선정, 디지털 복원 버전으로 상영한다.

2019 AFVAF의 개막작은 응우옌 트린 티의 <제5영화>이다. 이 작품은 마오리족 영화 제작자 배리 바클레이의 텍스트, 식민주의와 베트남 전쟁의 상흔이 숨어 있는 사진들, 작가의 친딸인 소녀가 움직이는 현재의 공간을 병치하며, 원주민의 언어와 같이 소외된 주변부를 남기는 영화의 한계 및 새로운 지형을 담아낼 아직 오지 않은 제5영화를 이야기한다.

### 김은희

국립현대미술관 학예연구사

## The Twilight of Image Consumption's Era

Now in its third edition, 2019 Asian Film and Video Art Forum (AFVAF) focuses on the fundamental question: what is an artist? At the same time, the forum focuses on the meaningful changes brought by artistic action and participation by non-artists, artworks produced for public purposes, and artistic activity based on collaboration or collective systems. At the heart of these changes are narcissism and the desire to share, enabled by social media, and the huge trend of the “age of image consumption,” operating in collusion with the capital that dominates the online ecosystem. Amid this trend, we are faced with a need to deconstruct the meanings of our social relationships as artists with individual artistic activities and intellectual property rights, discern the ambiguous boundaries between art and ethics, and deconstruct the meaning of completed works as objects of evaluation.

2019 AFVAF aims to introduce the thoughts and working processes of people contemplating and recording a specific topic, rather than presenting films or videos as objects of aesthetic criticism. To this end, we have developed a program based on research of various themes related to cultural phenomena including artistic activity, and run a workshop project combining research and creation.

This year's program consists of three sections: Research and Lectures, Workshop Projects, and a Screening Program. In the Research and Lectures section, David Teh, Raqs Media Collective and Im Cheol-min & Kim Sangsook each present the outcomes of research of their respective themes. David Teh discusses the sovereignty of artists in political and historical contexts, examining issues of copyright that emerge amid cultural and technological change. Raqs Media Collective talks about the meaning of collaborative artworks based on its members' experiences as both artists and curators taking part in exhibitions. Im Cheol-min & Kim Sangsook address the characteristics of media that are appearing through live streaming and the changes brought to the world of perception by network technology. In addition to the study projects planned as part of the Research and Lectures program, Professor Junho Oh delivers a lecture on the origins of Educational Films and

historical background of this genre in Korea, subjects of his long-term study.

The Workshop Project was conducted by Korea's Space Cell, Indonesia's Forum Lenteng, The Philippines' Los Otros and Vietnam's Hanoi DocLab. Taking “capital” as their common keyword, the four teams produced video works as a means of studying and interpreting capital within the environments and historicities of their respective regions. The videos made by the participants, who number some 40 individuals in total, are not artistic outcomes but records that reveal their thoughts, attitudes and research process regarding capital. Representatives from each team will present the outcomes of their research processes and discussions at a forum, while research materials and videos uploaded by all the participants will be made public on a separate website.

The Screening Program section will feature a selection of works recalling the themes addressed in the Workshop Project and Research & Lecture sections. David Teh, who contributed to the Research and Lectures section, curates two screening programs related to sovereign authorship, the theme of his research. The works he has chosen are entwined with complex political histories such as that of imperialism and royal authority in Cameroon, Indonesia in the process of postcolonialization, and the history of the Malayan Communist Party. The program also includes a work by Tamar Guimarães, a slide-projected installation with voice-over about Brazilian psychic and photographer Francisco Cândido Xavier.

Though the civil revolutions that began with the Arab Spring of 2011 have failed and the Middle East is now even deeper in chaos, here we screen *Our Terrible Country* and *Silvered Water, Syria Self-Portrait*, two documentaries that show scenes from the Syrian civil war in different ways. These two works confirm the ongoing need for films that expose or bring us face to face with acts committed in a world of endless brutality. Also featured in the exhibition are films of Kyungman Kim, who has worked since the early 2000s to reconstitute documentary footage revealing embarrassing aspects of South Korea's

modern history. Meanwhile, Hangjun Lee's *Why Does Wind Blow* is a single-channel split-screen installation work put together from Educational Films made in Korea and overseas from the late 1960s to the mid-1970s.

Dominic Gagnon's *Going South*, compiled from a collection of videos floating around the internet on YouTube and other platforms, shows us the present of self-filming adventurers transforming into scenes of strange existence within the frame of social media. Young Mee Roh's short films gather bits of data floating around the internet to create animated fables akin to computer game images, while those of Song Min Jung link corners of our everyday lives to the virtual world within the web framework by borrowing signs and patterns that dominate daily life such as advertising videos and social platform styles. In these works, the images and signs that float around the internet, governing our lives, become strange and unfamiliar worlds.

Meanwhile, film footages from the past, made for specific purposes but discarded after use, convey to us different sensations to the selfies indiscriminately produced and consumed by so many people today. Film Restoration Digitization presents 24 digitally restored ideological and scientific Educational films made for elementary school students in Korea in the 1970s.

2019 AFVAF's opening film is Nguyen Trinh Thi's *Fifth Cinema*, a work that juxtaposes a text by Maori filmmaker Barry Barclay with photographs containing the hidden scars of colonialism and the Vietnam War, and contemporary space in which a young girl, the artist's daughter, moves. The work speaks of a fifth cinema that is yet to come, transcending the limits of film that leaves out isolated elements on the periphery, such as aboriginal languages, and presenting new topographies.

### Kim Eunhee

Curator,  
National Museum of Modern and  
Contemporary Art, Korea



# 섹션 1. 리서치 & 렉처

## Section 1. Research & Lecture

### 임철민 & 김상숙

#### 지정학적 매핑으로서의 라이브 스트리밍

영화라는 관념과 현상은 다양한 스크린을 통해 끊임없이 재-배치되고 있다. 스크린은 편재하는 극장이나 거주하는 공간의 창문만이 아니라 하나의 현상으로 나타난다. 라이브 스트리밍<sup>1</sup>의 흐르는 속성은 실시간(liveness, real-time)이라는 매체적 특성과 함께 세계에 대한 고정된 인식과 지각 체계를 이동시켜 기존의 지정학적 관계(실재-가상, 공적영역-사적영역, 안-밖, 위치-좌표, 지속-단절)를 재편한다. 이것은 세계-내-존재의 프리셋이 마치 병렬적인 지각 체계로 변환되는 과정에 있는 듯하다. 이는 산발성, 동시성, 분산된 촉각, 매개된 경험을 생산한다. 네트워크 기술이 생활세계에 침투하고 공간과 신체에 체화 되어 분리와 연결의 감각이 더욱 분명해지거나 모호해지고, 이곳과 저곳은 단일하게 지정할 수 없는 지표성을 획득하게 된다. 이러한 환경 속에서 기존의 영화적 경험이라 부를 수 있거나 없는 것들이 출몰하기도 하고, 트랜스미디어가 지닌 혼종성이 카메라처럼 나타나기도 한다. 또한 이후에도 계속해서 변형 가능한 잠재성의 여러 양상을 목도하게 된다. 이런 과정은, 다음과 같은 질문을 발생시킨다.

- 라이브 스트리밍은 위상학적으로 기존의 체제와 어떠한 관계를 갖는가?
- 스크린으로의 몰입은 기존의 시공간적 경험과 인식적 지도를 어떻게 재편하는가?
- 가상과 실재가 중첩된 경험 속에서 생성되는 새로운 육체성은 어떤 것인가?

이번 프로젝트는 최근 가상공간과 극장에 관한 영화를 만들었던 임철민 감독과 김상숙 프로듀서가 ‘라이브 스트리밍’이라는 주제로 리서치를 수행한 과정과 결과물을 렉처 퍼포먼스의 형식으로 소개하고자 한다.

<sup>1</sup> ‘라이브 스트리밍(live streaming)’은 공중파가 아닌 인터넷으로 송출하는 모든 방송을 뜻하며, 이번 프로젝트는 인터넷방송 플랫폼(아프리카TV, 유튜브 등)을 통해 행해지는 1인 미디어 위주의 방송에 한정하여 연구했다.

### 임철민

영화 <Secret Garden>(2010), <Golden Light>(2011), <PRISMA>(2013), <빙빙>(2016), <야광>(2018)과 공연 <야광>(2017)을 연출했다.

### 김상숙

계원예술대학교에서 시각예술을 공부한 후, <더하기 농가>(2016), <오버 더 월>(2016), <모서리-경계현상>(2017) 등 주로 다원적 성격을 지닌 퍼포먼스의 드라마터그로 활동했다. 근래에는 활동 영역을 영화로 확장하여, 프로듀서와 드라마터그로서 한 주제의 프로젝트를 영화와 공연의 두 가지 형식으로 동시에 작업하는 것을 시도했다(<야광>, 2017-18). 공연 <오픈셋-신사>(2019)를 기획하고, 다큐멘터리 영화 <신사>의 프로듀서로 활동 중이다.

## Im Cheol-min & Kim Sangsook Live Streaming as Geopolitical Mapping

Our conception of film and video is constantly being revised through the diversification and proliferation of screens. Having now become ubiquitous as theaters or windows into our lives, the phenomenon of screens has enabled the new medium of “live streaming,” characterized by real-time sharing of one’s daily life. With its immediacy and ephemerality, live streaming is reorganizing the predominant dichotomies of our geopolitical relationships (e.g., real/virtual, public/private sphere, interior/exterior, location/coordinates, continuity/discontinuity).<sup>1</sup> We are now in the midst of a transformative process, in which our fundamental modes of discerning and comprehending our existence-in-the-world are being split into a parallel perceptive system. This process is marked by spontaneity, simultaneity, dispersed tactility, and mediated experience.

As network technology has become ingrained in our lives, our ideas of connection and separation have become either clear or more vague, making it more difficult to specify formerly overt concepts such as “here” or “there.” The result is a hybrid trans-media, blending recognizable cinematic tropes with chimeric new experiences. Reminding us of the ongoing potential for transformation, this process has spawned a number of important questions:

- How has live streaming transformed our notions of topology?
- How has the ubiquity of screens affected our modes of cognitive mapping and our experience of time and space?
- How has the superimposition of reality and virtuality generated new concepts of the body and corporeality?

In this project, director Im Cheol-min and producer Kim Sangsook (who recently made a film about virtual space and the theater) will give a lecture-performance introducing their research on live-streaming.

- 1 In this article, the term “live streaming” refers to personal media content that is distributed and viewed on the internet (i.e., on YouTube or afreecaTV in Korea), rather than on television.

---

### Im Cheol-min

Im Cheol-min is a director of films *Secret Garden* (2010), *Golden Light* (2011), *PRISMA* (2013), *B-ing B-ing* (2016), *Glow job* (2018) and the performance *Glow job* (2017).

---

### Kim Sangsook

After studying Visual Arts at Kaywon University of Art and Design, Kim Sangsook has served as a dramaturg for diverse performances, including *Combining Placing +* (2016), *Over the Wall* (2016), and *Threshold Phenomena* (2017). She recently expanded into film as a producer and dramaturg for *Glow Job* (2017-18), in which the same project was simultaneously realized as a film and performance. She is currently organizing the performance *Open Set-Sinshi* (2019) and producing the documentary film *Sinshi*.

## 데이비드 테 작가의 주권에 대하여

어떻게 무빙 이미지로 주권(sovereignty)에 대해 이야기할 수 있을까? 주권이 있다는 것이 무빙 이미지 자체에는 어떤 의미일까? 이 프로그램은 우리가 이러한 질문들에 이제 막 답하기 시작했을 수 있다는 가정에서 출발해, 다양한 예술적 관점을 살펴보는 것을 목적으로 한다. 그 자체로 정치적이고 역사적인 주권은 많은 예술가의 영화와 비디오의 주제로 어렵פות이 나타났다. 그러나 문화적, 기술적 혁신은 차용과 저작권 표시를 둘러싸고 새로운 불안감을 조성해왔고, 저자—저자의 권한—가 의심스러울 때마다 예술의 주권에 대한 우리의 관례를 위태롭게 한다.

---

### 데이비드 테

큐레이터이자 싱가포르국립대학 부교수로서, 동남아시아 현대미술을 중심으로 연구하고 있다. «언리얼 아시아»(2009, 오버하우젠국제영화제), «비디오 보르텍스 #7»(2011, 요기야카르), «트랜스미션»(2014, 방콕 짐 톰슨 아트센터), «부적합 : 루스-리프식 현대성의 페이지»(2017, 베를린 HKW), «리턴스»(2018, 광주비엔날레) 등의 프로젝트 큐레이터로 참여했다. 『제3텍스트』, 『아트 아시아 퍼시픽』, 『아트&호주』, 『아트 포럼』 등 다수의 매체에 기고했으며, 싱가포르의 플랫폼이자 갤러린인 ‘퓨처 퍼펙트’의 디렉터이다.

## David Teh On Sovereign Authorship

How is sovereignty communicated through moving images? And what would it mean for moving images themselves to be sovereign? This programme sets out a range of artistic positions from which we might begin to answer these questions. Sovereignty in its political and historical dimensions looms as a subject of many artist-made films and videos. But cultural and technological innovations have also refreshed anxieties around appropriation and attribution, and destabilised our conventions of artistic sovereignty wherever authorship—the authority of the author—is in doubt.

---

### David Teh

David Teh is a curator and associate professor at the National University of Singapore, specialising in Southeast Asian Contemporary Art. His curatorial efforts have included *Unreal Asia* (55. Internationale Kurzfilmtage Oberhausen, 2009), *Video Vortex #7* (Yogyakarta, 2011), *TRANSMISSION* (Jim Thompson Art Center, Bangkok, 2014), *Misfits: Pages from a Loose-leaf Modernity* (Haus der Kulturen der Welt, Berlin, 2017) and *Returns*, a project for the 12th Gwangju Biennale (2018). David’s writings have appeared in journals including *Third Text*, *ARTMargins*, *Afterall*, and *Art Forum*. His book *Thai Art: Currencies of the Contemporary* was recently published by the MIT Press. Teh is also a director of Future Perfect, a gallery and project platform in Singapore.



## 락스 미디어 콜렉티브

### 생각을 바라보기 : 작품에 대한 연구 형태로서의 비디오

이번 렉처 퍼포먼스는 협업으로 이루어지는 예술작품이 무엇을 의미하는지 이야기하는 방식으로, 예술적 실천과 연구의 관계에 대한 우리의 생각을 표현한다. 따라서 우리의 영상 작업이 어떻게 새로운 형태의 사고를 시도하는지를 말하고자 한다.

—슈드하브라타 센굽타

## Raqs Media Collective

### Seeing Thought : Video as a Form of Inquiry into Our Work

Our lecture-performance articulates our thoughts on the relationship between artistic practice and research, as a way of talking about what it means to represent a collective's artistic work. This lecture performance on how our work with the moving image is an attempt at a new form of thinking.

—Shuddhabrata Sengupta

## 락스 미디어 콜렉티브

락스 미디어 콜렉티브(모니카 나룰라, 지베쉬 바그치, 슈드하브라타 센굽타)는 자칭 ‘동적 묵상’이라는 그들의 명령을 따라, 그 형태와 방법론은 실 틀이 없지만 그것이 만들어내는 근본질차는 간결한 궤적을 만들고자 한다. 이 단체는 동시대미술을 제작하고, 책을 편집하고, 전시를 기획하고, 상황을 연출한다. 또한 건축가, 컴퓨터 프로그래머, 저술가, 큐레이터, 연극 감독과 협력하여 영화를 제작했다. 2001년에는 델리에 위치한 개발도상 사회연구센터의 학제간 및 인큐베이션 공간인 ‘사라이’를 공동 창립하여 인도의 현대 문화에 큰 영향을 미친 과정들을 시작했다.

## Raqs Media Collective

Raqs Media Collective (Monica Narula, Jeebesh Bagchi & Shuddhabrata Sengupta) follows its self-declared imperative of “kinetic contemplation” to produce a trajectory that is restless in its forms and methods, yet concise with the infra procedures that it invents. The collective makes contemporary art, edits books, curates exhibitions, and stages situations. It has collaborated with architects, computer programmers, writers, curators, and theatre directors, and has made films. It co-founded Sarai—the inter-disciplinary and incubatory space at the Centre for the Study of Developing Societies, Delhi—in 2001, where it initiated processes that have left deep impact on contemporary culture in India.

## 오준호

### 시청각 교육의 전문화와 세계화

2000년대 이후로 해외에서는 일명 ‘고아영화(orphan film)’에 관한 연구가 영화학, 교육학, 역사학, 인류학 등의 학제를 교차하며 진행되고 있다. 고아영화는 영화학자 및 아카이비스트가 사용했던 용어로, 기록 혹은 예술로서의 가치를 갖지 못하거나 저작권이 불분명한 비상업적 영화를 지칭하는 용어이다. 고아영화에 대한 관심이 증가함에 따라 국내에서도 문화영화에 대한 연구가 상당히 축적되어 왔다. 문화영화는 정의하기에 까다로운 용어지만 일반적으로는 계몽영화, 선전영화, 뉴스영화, 교육영화 등을 포괄하여 국가가 특정한 목적을 달성하기 위해 제작한 영화를 지칭한다. 이와 같은 방식으로 문화영화를 인식하면, 교육, 계몽, 선전을 유사 범주로 간주하는 논리에 따라, 교육영화 역시 국가가 미디어를 동원해서 펼친 근대화 프로그램의 일환이 된다. 이는 교육영화의 제작 주체를 국가로 상정하고 그 의도에 초점을 맞춘 결과이다. 그러나 영화사 초기부터 영화의 교육적 효과가 강조된 이래로, 교육영화는 영화계뿐만 아니라 교육계의 다양한 주체들이 존재하는 모든 지식을 영화적 대상으로 번역하기 위해 다양한 시각적 방법을 탐구해온 결과라는 점에서 흥미로운 대상이다. 본 강연은 교육영화의 주요 주체를 국제연맹, 국제교육영화협회, 유네스코, 미공보원, 한국재건단, 캐나다국립영화위원회, 시범시청각교육원, 국립영화제작소 등으로 확장하고 그 지형을 그려보고자 한다. 이를 통해 국내에 시청각 교육이 도입되었던 배경을 설명하고, 교육영화의 전문화를 영화 연구의 원형이라는 관점에서 기술해볼 것이다.

## 오준호

서강대학교 영상대학원 교수. 국내에서 전위적, 실험적 예술의 개념과 실천의 형성을 문화영화, 교육영화, 교육방송 등의 제도화와 관련해서 연구하고 있다. 관련 글로는 「Impalpable Boundary, Invisible Common」, 「이색적인 문화영화」, 「종합적 이미지의 예술과 영상주의」, 「한국 영화제도의 형성과정」 등이 있다.

## Junho Oh

### The Professionalization and Internationalization of Audiovisual Education

Since the beginning of the 2000s, the so-called ‘orphan film’ has been internationally examined across different disciplines around the fields of film, education, history and anthropology. The term ‘orphan film’, used among film academics and archivists, refers to a non-commercial film with no proper copyright or considered to have no value as art or record. The increasing interest in orphan film has given rise to a growth of researches into cultural film in Korea. ‘Cultural film’ is itself a difficult term to define. It points to films commissioned by the government to fulfill a particular aim: in general, it embraces newsreels, propaganda films and educational films. Based on a logic that categorizes these as all the same, educational film can be seen as part of a modernization campaign by the state which mobilized the media. This notion emerges if we assume that the state is a main agent of production of educational film and focus on intentions. However, the educational effects of film have been emphasized from its very beginning. Educational film is an interesting topic as it is a result of investigation, not only in the film sector but also by various researchers in education, into visual methodologies intended to translate all of their knowledge into filmic subjects, from many different viewpoints. In this lecture I aim to offer a topography of key agencies of educational film, extending the research to include institutions such as The League of Nations, International Educational Cinematographic Institute, UNESCO, US Information Service, UN Korean Reconstruction Agency, The National Film Board of Canada, Demonstration A-V Center, and the National Film Production Center. In so doing, I will explain the background to the introduction of audiovisual education into Korea and the professionalization of educational film in terms of a prototype of film study.

## Junho Oh

Junho Oh is a professor at Sogang University Graduate School of Media. He has examined the formation of concepts and practices of avant-garde and experimental art in Korea in relation to the institutionalization of cultural films and educational film/TV. On this theme, his writing includes “Impalpable Boundar, Invisible Common”, “Extraordinary Culture-film”, “Total Art and Photogénie” and “The Institutionalization of Cinema in Korea”.

## 섹션 2. 워크숍 프로젝트

## Section 2. Workshop Project

### 워크숍 프로젝트 ‘자본’

화폐가 잉여가치를 얻어 더욱 큰 화폐가 될 때 처음의 화폐를 자본이라 부른다. 이 이익은 노동을 통해 생성된 새로운 가치가 아니기 때문에 필연적으로 가치의 착취를 수반한다. 자본가에게 잉여가치를 만들어 주는 것은 노동자가 자본가에게 파는 ‘노동력’이라고 하는 특수한 형태의 상품이다. 자본은 그 축적을 위해 끊임없이 돈의 증식을 원한다. 자본은 증식을 위해 국가와 결탁하기도 하고 식민지를 만들기도 한다. 그리고 현재 ‘자본’은 국가, 정치권력, 문화, 제도 심지어는 윤리까지도 지배하는 걸잡을 수 없는 축적을 가속하고 있다.

‘자본’은 도처에 널려있다. 때로는 교묘하게 은폐된 모습으로, 때로는 너무도 적나라한 모습으로 그 모습을 드러낸다. 이 워크숍 프로젝트는 ‘자본’의 무한 축적의 현재를 대상으로 그 존재의 감각적 현현을 수집하고, 배치하고, 제시함으로써 재감각의 경험을 공유하고자 한다.

이 과제를 위해 아시아 4개국의 네 개 단체가 참여하는 워크숍을 진행한다. 네 개 단체는 각 국가에서 활발하게 활동하고 있는 예술가 집단이다. 각 참여자는 고유한 문화권에서 발견되는 ‘자본’의 양상에 주목하고 이미지와 소리를 수집한다. 수집 과정을 위한 지침이 참여자에게 전달되고 각 단체의 대표는 수집된 자료를 배치하고 제시하는 작업을 수행한다. 이 작업의 과정은 기존의 ‘작가성’에 대한 반성적 접근을 기대하게 하고, 방법론이 주제가 되는 ‘기획’의 범주로 작업을 확장시킬 것으로 기대된다.

### Workshop Project ‘Das Kapital’

When the amount of money is increased through the addition of surplus value, we call the original sum of money ‘capital’. This profit is not new value produced by labor and consequently involves exploitation of the value. Capitalists earn surplus value through ‘labor power’ which is a specific form of commodity sold by laborer to capitalists. Aiming to accumulate capital, the capitalists constantly desire the increase of money. To achieve this, capital colludes with the government and willingly develops colonies. Today, through this relentless accelerating accumulation, ‘capital’ dominates the country, politics, culture, systems and even ethics.

‘Capital’ is omnipresent. It emerges sometimes cleverly concealed and sometimes overtly. This workshop project is intended to share experiences in re-discovering the current state of capital which is accumulating endlessly. In doing so, the workshop collects, organizes and presents the palpable manifestations of capital.

Four artist collectives, active in each of four Asian countries are collaborating to run this project. Concentrating on aspects of ‘capital’ which can be observed within a particular cultural area, each participant will collect images and sounds. Each participant in the collection process will receive guidelines on how to do this. The leaders of the artist collectives will organize and present the collected materials. This process will allow a reflective approach to the conventional notion of ‘artist’ and extend this task to the field of ‘curating/organizing’ whose main theme is methodology.



## 워크숍 프로젝트 스페이스 셀

스페이스 셀의 작업은 ‘자본’이라는 키워드에 대해 참여자들이 약속된 방법론으로 이미지와 소리를 수집하고, 편집자는 배열한 것이다. ‘자본’이라는 단어에 반응하는 작가들의 다양성, 방법론을 해석하는 어긋남, 편집에서 모습을 드러내는 비의도성 모두 흥미로운 경험을 하게 해준다. 스페이스 셀의 작업은 촬영 참가자 11인이 서로 최소한의 영향을 주고 받으며 독립적으로 작업하도록 의도되었다. 편집은 작업자들의 고유성을 훼손하지 않으면서도 의미의 제한에 균열을 가져오려는 목표를 동시에 가지고 있다. 이 작업의 대상은 ‘자본’ 그 자체가 아니라 작가들의 ‘자본에 대한 태도’이다. 태도는 관계를 설정하게 되고, 그것이 정서를 불러 일으킨다. 이 작업이 ‘자본’에 대한 단순 축적과 일정한 거리를 두는 지점이다.

—이장욱

### 스페이스 셀

2004년 7월에 삼청동에서 1회 실험영화 워크숍을 시작하며 문을 열었다. 전시, 상영, 교육 등을 위한 복합 문화 공간으로 출발하여, 여름, 가을에는 워크숍을, 봄, 가을에는 기획 전시를 진행했다. 또한 서울국제실험영화페스티벌의 상영관으로서의 기능을 담당하기도 했다. 2006년 9월에 핸드메이드 필름 랩으로 전환하면서, 랩을 기반으로 상시 작업하는 작가들이 생겨났다. 또한 워크숍을 연간 4회로 확대하고, 독자적인 상영회를 조직하고 있다. 2007년에 시작된 심화과정 워크숍을 통해 만들어진 작업들은 서울국제실험영화페스티벌의 랩프로그램 섹션에서 상영하고 있다. 신영동으로 옮긴 후, 실험영화 워크숍을 통한 교육, 실험영화 스크리닝, 랩 기반의 실험영화 작업, 콜라보레이션 프로젝트, 배급 등으로 활동 영역을 확장하고 있다.

참여작가 : 이장욱, 최수정, 홍장오, 김은정, 송주원, 임고은, 서보민, 백종관, 이한결, 이나라, 조인한, 지아후이 쟁

## Workshop Project Space Cell

The work of Space Cell is the result of the participants collecting images and sounds about the keyword ‘capital’ in an agreed methodology, with the editor arranging them. The diversity of the artists’ responses to the word ‘capital’, the discrepancy in their interpretations of the methodology, and the happenstance that occur during editing, all make this an interesting experience. The work of Space Cell was intended to have the 11 filming participants work independently with minimal influence on each other. The editing had the objective of breaking the constraint of meaning without compromising the uniqueness of the artists. The object of this work is not ‘capital’ itself but the artists’ ‘attitudes toward capital’. Attitude establishes relationship which in turn inspires emotion. This is the point in which this work maintains a certain distance from a mere accumulation of ‘capital’.

—Lee Jangwook

### Space Cell

Space Cell was opened with its first workshop of experimental film in Seoul in July 2014. As a cultural center for exhibition, screening, and education, Space Cell has organized workshops in summer and winter and exhibitions in spring and autumn. It also served as a screening space for EXIS (Experimental Film and Video Festival in Seoul). After the transformation of Space Cell into a laboratory for handmade film in September 2006, some artists began to practice based in the lab. Space Cell increased the number of workshops to four times a year, running screening programs independently. Works developed in the intensive course of workshop are shown in the lab session of EXIS. Following the move to Sinyeong-dong, Space Cell has expanded its area of activity into education through workshops, screening, lab-based production, collaboration, distribution and more.

Participants: Lee Jangwook, Choi Soojung, Hong Jang Oh, Eunjung Kim, Song Joowon, Im Go-Eun, Seo Bomin, Paik Jongkwan, Lee Hangyeol, Lee Nara, Cho Inhan, Jiahui Zeng

## 워크숍 프로젝트 로스 오토로스

나는 로스 오토로스 친구들에게 둘러싸여 있는 것이 좋다. 상업방송과 영화, 실험 다큐멘터리 분야에서 일하는 제트와 피는 각본, 촬영, 조명, 감독, 편집을 모두 혼자 할 수 있다. 제트는 그동안 만들었던 AVP, 광고, 심지어 결혼식 비디오에서도 다량의 푸티지를 가져올 수 있을 것이다.

키리의 비디오 제작과 설치를 위해 키리와 지피는 정기적으로 협업해왔다. 두 사람 모두 카메라에 정통하다. 키리는 두테르테가 저지르고 있는 수많은 살인 행위에 대해 알고자 모인 예술가, 미디어 종사자의 연합인 레스박의 일원이다. 지피는 독립영화 촬영감독 및 편집자로 일하는데, 영화 제작에 있어 모든 ‘뒷방’ 작업의 ‘비밀 병기’이다.

렌즈 기반의 매체를 다루는 예술가 덴과 시린은 특정 시공간을 표현하는데, 일상의 찰나들, 우리가 그냥 지나쳐버리곤 하는 사이의 순간들을 담아낸다. 내성적인 두 사람의 작업은 주로 집과 가족에 대한 생각을 위주로 구성된다.

로스 오토로스에서 인턴으로 일했던 머빈, 조안, 팻케이, 디제이는 지금 첫 독립영화를 제작 중이다. 모두 내 최근 두 작품을 만드는 데 중요한 역할을 했다.

—존 토레스

### 로스 오토로스

필리핀의 영화감독 존 토레스가 2005년 설립한 대안공간, 필름 랩 및 플랫폼이다. 영화와 미술 사이에서 과정에 중점을 둔 작업들을 생산하고 지원한다. 로스 오토로스는 해외의 아티스트와 큐레이터를 초청하여 협업을 진행하고 상영 프로그램을 기획한다.

참여작가 : 머빈 아키노, 조안 세사리오, 키리 달레나, 디제이 엔도나, 팻 케이 라우덴시아, 필리스 그란데, 제트 레이코, 지피 파스쿠아, 시린 세노, 존 토레스, 드니스 빅토리아

## Workshop Project Los Otros

I wanted to surround myself with friends of Los Otros: Jet and Phy both work between commercial TV/film and experimental documentaries. They can write, shoot, light, direct, and edit their films on their own. I knew Jet would have a lot of footage to contribute, from the corporate AVPs, ads and even wedding videos he had made in the past. Kiri and Jippy are regular collaborators on Kiri’s moving image installations and video work. Both are adept with the camera. Kiri is part of RESBAK, an alliance of artists and media practitioners that raise awareness of the Duterte killings. Jippy works as a cinematographer and editor for independent films, and is a “secret weapon” in all the backroom processes involved in a production.

Den and Shireen are lens-based artists with a particular way of depicting space and time that points to moments of everyday life and in-between instances that we sometimes forget. They’re both introverts and frame much of their work within the idea of home and family. Mervine, Joanne, PatKay and D Jay worked as interns for Los Otros and are now making their first independent films. All of them were instrumental in the making of my last two films.

—John Torres

### Los Otros

Los Otros is an alternative space established in 2005 by John Torres, a Philippine filmmaker. It serves as a film lab and platform to produce and support practices across film and art and the underlying process itself. Los Otros invites and collaborates with international artists and curators and runs screening programs.

Participants: Mervine Aquino, Joanne Cesario, Kiri Dalena, D Jay Endona, Pat Kay Laudencia, Phyllis Grande, Jet Leyco, Jippy Pascua, Shireen Seno, John Torres, Dennese Victoria

## 워크숍 프로젝트 하노이 독랩

1867년에 카를 마르크스는 『자본론』을 출판했다. 이 책은 현대와 산업혁명, 그리고 현 인간사회의 시작을 알리던 시대에 태어났다. 이후 거의 2세기 동안, 자본은 널리 퍼져나가며 일상생활, 기관, 지역사회 및 사회구조의 많은, 혹은 대부분의 측면을 변화시켰다. 이러한 맥락에서 2019 AFVAF의 프로젝트 주제 ‘자본의 싱글 쇼트’는 중요하며, 동시에 필요하다. 오늘날 우리는 마르크스의 시대와는 다른, 자본주의와 피착취자 사이의 새로운 갈등을 목격하고 있다. 『자본론』에서 마르크스는 부르주아와 프롤레타리아 사이의 갈등에 초점을 맞췄다면, 21세기의 우리는 자본주의와 지구 그 자체 사이의 갈등을 목격하고 있다. 이러한 시각에서 하노이 독랩의 싱글 쇼트 모음은 행동과 관계, 자본이 운영되는 물리적 공간을 드러내는 단편들을 모은다. 특히 베트남에서는 다양한 형태의 자본이 토지, 자원, 재정, 기술, 그리고 물론 언제나 인간과 연관을 맺으면서 공존하는 것을 관찰할 기회가 있다. 관찰의 결론은 문자 그대로 모든 것이 돈, 즉 자본으로 변환된다는 것이다. 다르게 말하자면, 삶의 모든 측면은 시장과 관련해서만 그 가치를 인정받는다. 풍경 속의 산에서부터 몸이나 얼굴, 음식, 그리고 지능에서 창의성에 이르기까지 우리는 어디에서나 자본의 숨 막히는 논리를 느낄 수 있다. 그러나 우리의 싱글 쇼트들은 세계화된 맥락에서의 베트남 자본주의 풍경, 그 이상의 것을 담아낸다. 예술가에 의한 동영상의 가치는 응축하고 거리를 두는 능력에 있다. 이는 차별성과 도전을 불러온다.

—응오 타인

## Workshop Project Hanoi DocLab

In 1867, Karl Marx published *Das Kapital*. The book was born at a time that marked the beginning of the modern age, the industrial revolution and contemporary human society. Since then, for nearly two centuries, capital has pervaded and transformed many or most aspects of daily life, institutions, communities and social structures. In this context, AFVAF's project theme, "Capital in a single shot," is both significant and necessary. Today, we are witnessing a new and different conflict between capitalism and the exploited to that of Marx's time. If, in *Das Kapital*, Marx focused on the conflict between the bourgeoisie and the proletariat, in the 21st century we are witnessing a conflict between capitalism and the earth itself. From this perspective, Hanoi DocLab's collection of single shots gathers fragments that expose the behaviors, relationships and physical spaces in which capital operates. Specifically here in Vietnam, we have the opportunity to observe the co-existence of various forms of capital relating to land, resources, finance, technology and, always, to human beings. The principle observation is the massive conversion of literally everything into money and capital. To put it another way: every aspect of life is valued only in relation to the market. From mountains in landscapes to bodies, faces, food, intelligence and creativity, one can feel the suffocating logic of capital everywhere. However, our single shots do more than frame a Vietnamese capitalist landscape within the globalized context—the value of an artist's moving image is its ability to condense and to distance. It invites differentiation. And challenge.

—Ngo Thanh

### 하노이 독랩

응우옌 트린 티가 2009년 설립한 단체로 베트남 독일문화원에 위치하고 있다. 워크숍, 스크리닝, 페스티벌을 지속적으로 개최하여, 다큐멘터리, 실험영화, 비디오아트를 베트남 현지에서 소개하고 있으며, 베트남의 새로운 작가들을 양성하고 돕고 있다. 또한 현지 관객 개발을 위해 보유하고 있는 모든 고전 영화, 실험영화, 비디오 아트 및 관련 서적들을 제한 없이 시민들과 공유하고 있다. ([www.hanoicloab.org](http://www.hanoicloab.org))

참여 작가: 응우옌 트린 티, 시우 팜, 마이 트롱 크옌, 린 DN, 린 산, 부이 응우옌 푹, 응우옌 하이 옌, 제이미 맥스톤-그레이엄, 레 뚜 민, 응오 타인, 농 딘, 히에우 트란, 응우옌 두이 히에우, 타 민 득

### Hanoi DocLab

Hanoi DocLab was founded in 2009 by Nguyen Trinh Thi, a Vietnamese artist. Located at the Goethe Institute in Vietnam, Hanoi DocLab presents documentary, experimental film and video art. It nurtures a new generation of local artists and supports their practice, organizing workshops, screenings, and festivals. To develop local audiences the Lab shares all of the material in its collection such as classic and experimental films, video pieces, and books with the public. ([www.hanoicloab.org](http://www.hanoicloab.org))

Participants: Nguyen Trinh Thi, Siu Pham, Mai Trung Kien, Linh DN, Linh San, Bui Nguyen Phuc, Nguyen Hai Yen, Jamie Maxtone-Graham, Le Thu Minh, Ngo Thanh, Nhung Dinh, Hieu Tran, Nguyen Duy Hieu, Ta Minh Duc

## 워크숍 프로젝트

### 포럼 렌텅

현대사회를 바라보는 것은 오늘날 영상물의 발달을 보는 것과 같다. 매 초마다 수십억 개의 영상이 제작된다. 기술적인 장비들의 속달은 더 이상 유의미한 걱정거리가 아니다. 기술은 이미 전 세계 수십억 시민의 손에 쥐어져 있다. 그렇다면 오늘날 영화와 비디오는 이를 어떻게 번역하는가? 현재 시청각물은 시민들에 의해 보다 주관적인 방식으로, 대량으로, 유기적으로 제작된다. 그들에게 ‘예술’이나 ‘영화’의 제작은 필요치 않다. 기록하고 공유하는 것으로 충분하다. 그것이 오늘날 우리가 영상을 보는 방식이다. 이러한 실험은 기록하고자 하는 새로운 세대의 심리에서 출발하여 상호 합의된 관습을 통해 시험된다. ‘자본’ 프로젝트는 각 참가자가 카메라를 통해 현대사회의 상황을 해석할 수 있는 유기적 공간을 제공하는 협업적 제작이다. 본질적으로, 자본의 개념에 있어 장치의 문제화는 현대적 실천으로 번역될 것이며, 에이젠슈타인이나 지가 베르토프의 구축 개념이나 형식주의 몽타주 개념과 비교해서도 매우 다를 것이다.

—하피즈 란차잘레

## Workshop Project

### Forum Lenteng

Looking at contemporary society is the same as looking at the growth of visual production today. Billions of visuals are produced every second. The issue of mastering technical devices is no longer significant. Technology is already in the hands of billions of world citizens. So how is it translated into film and video today? Audiovisual content is currently produced organically and on a massive scale by the citizens, in more subjective ways. They don't need the constructions of “art” or “film” to create it. Simply recording and sharing are enough. That's how we see film today. Such experimentation departs from the recording mentality of the new generation is tested through a mutually agreed convention. The KAPITAL project is a collaborative workshop that gives organic space for each of its participants to interpret the situation of contemporary society through the camera. Essentially, the problematization of apparatus in the idea of capital will be translated into contemporary practice, and will be very different to the concepts of construction and formal montage found in the work of Eisenstein or Dziga Vertov.

—Hafiz Rancajale

### 포럼 렌텅

인도네시아의 아티스트, 연구자, 대학생 등 다양한 사람들이 모여 2003년에 설립한 포럼 렌텅은 사회적, 문화적 연구를 위한 비영리 단체다. 제작, 기록, 리서치, 배급을 진행하며 미디어와 예술에 대한 지식을 생산했고, 이를 바탕으로 사회적 이슈를 커뮤니티 차원에서 다루고 있다. 16년 동안 포럼 렌텅은 인도네시아 및 외국의 다양한 기관과 커뮤니티와 협력하여 많은 프로그램을 진행하면서 발전해왔다. (forumlenteng.org)

참여 작가: 아프리안 푸르나마, 알리파 멜리사, 두하 라마드하니, 하피즈 란차잘레, 루스판 누르 로치먼, 마리아 크리스티나 실라라히, 핑칸 폴라, 프라샤스티 윌루정 푸트리, 로비 옥타비안, 샤룰라, 타우피크라만, 와후 부디먼 다스타

### Forum Lenteng

Forum Lenteng is an egalitarian non-profit organization as a means of social and cultural studies development. Forum Lenteng was found by communication students, artists, researchers, and cultural observers in 2003 as a study group and still so. The forum was established to develop knowledge on media and art of its members, by doing production, documentation, research, and open distribution. The development of this knowledge then becomes the foundation for the community to discuss social issues through art and media. After sixteen years of existence, Forum Lenteng has evolved by developing many programs with supports and cooperation from various institutions and communities in Indonesia and internationally. (forumlenteng.org)

Participants: Afrian Purnama, Alifah Melisa, Dhuha Ramadhani, Hafiz Rancajale, Luthfan Nur Rochman, Maria Christina Silalahi, Pingkan Polla, Prashasti Wilujeng Putri, Robby Ocktavian, Syahrullah, Taufiqurrahman, Wahyu Budiman Dasta

# 섹션 3. 상영 프로그램

# Section 3. Screening Program

프로그램 1, 2 - 데이비드 테 기획

Program 1, 2 - Curated by David Teh

## 작가의 주권에 대하여

나의 상영 프로그램은 별개의 큐레토리얼 제안이라기보다 연구 설명서이다. 현대미술에 대한 연구가 특정 유형의 저자—‘자유로운’, 개별적인, 부르주아지 등—를 상정한다면, 예술작품에 대한 개념은 단지 매개자의 추상적 본보기가 아니라 법적, 사회적 사실로서 그 모습에 의존한다. 발견되고 재결합된 작품들과 저자에 반하는 다양한 전략들의 협력과 우회의 반세기가 지난 후, 그 모습은 별로 달라진 게 없고, 역시나 규범적이다. 이 근본적으로 자유로운 윤리적 패러다임은, 저작이 포기되거나 다른 유형의 신원 증명(비예술가, 독재자, 신 등)으로 스며들 때마다—예술이 다른 존재의 이름으로 귀속되거나 바쳐질 때마다 불안정해진다.

—데이비드 테

## On Sovereign Authorship

My programme for AFVAF is not to be taken as a discrete, curatorial proposition but more as a research prospectus. If the study of modern art tends to presume a particular kind of author ('free,' individual, bourgeois, etc), our conception of the work of art depends upon that figure not just as an abstract model of agency but as a legal and social fact. After half a century of collaboration and détournement, of found and recombinatory compositions and diverse anti-auteurial strategies, that figure is little-changed, and no less normative. This fundamentally liberal ethical paradigm falters whenever authorship is forgone, or bleeds into other kinds of identification (the non-artist, the despot, the divine...) —whenever art is attributed or consecrated in the name of some other being.

—David Teh



## 왕좌

안트예 마예브스키 | 독일 | 2019 | 43분 | HD | 컬러 | 사운드

〈왕좌〉는 카메룬의 인류학자, 박물관 관장, 예술가의 인터뷰를 통해, 독일의 식민지 시대에 인도되어 현재는 베를린국립박물관에 소장되어 있는, 술탄 이브라힘 은조야의 왕좌에 대해 지속적으로 숙고한다. 영화는 술탄의 손자인 엘 하지 술탄 이브라힘 음봄보 은조야와의 알현으로 끝난다. 왕좌는 뛰어난 능력으로 제작된 오브제 혹은 박물관의 전시품인가, 아니면 신성한 힘이 깃든 바문 족의 유산인가? 법적인 층위를 떠나서, 반환의 문제에 대해 중요한 다른 층위는 존재하는가? 유럽의 기준이 아니라, 사물 그 자체로부터 끌어낼 수 있는 의미에 대해서 말이다.

### 안트예 마예브스키

안트예 마예브스키는 베를린에 거주하며 작업한다. 미술사와 철학, 역사를 공부했으며, 2011년부터 킬의 무테지우스미술대학 교수로 재직 중이다. 안트예 마예브스키는 우정, 사랑, 가식, 죽음과 같은 실존적 질문을 다루는 포토리얼리즘적이며 구성적인 회화 작품으로 가장 잘 알려져 있다. 그녀가 다루는 주제는 사회, 역사, 그리고 사회적 규범과 관련된 개인의 심리에 관한 것이다. 이러한 종합적인 주제는 회화와 사진, 영상, 영화, 설치, 무용극을 포함하는 작업의 여러 단계에서 찾아볼 수 있다.



프로그램 1 Program 1 (68min)

## The Throne

Antje Majewski | Germany | 2019 | 43min | HD | Color | Sound

*The Throne* combines interviews with anthropologists, museum directors and artists in Cameroon for a continuing joint reflection on the throne of Sultan Ibrahim Njoya, who was given away during the German colonial era and is now in the collection of the Staatliche Museen in Berlin. The film ends with an audience with El Hadj Sultan Ibrahim Mbombo Njoya, the sultan's grandson. Is the throne, an extraordinarily crafted object, a museum piece, or is it an embodiment of the royal sacral power and heritage of the Bamun people? Apart from the legal level, are there other levels that are important in thinking about restitution, and that could lead to thinking from the inside of the objects themselves - and not of their positioning in European categories?

### Antje Majewski

Antje Majewski lives and works in Berlin. She studied Art History, Philosophy and History. From 2011, she is professor at Muthesius Kunsthochschule, Kiel. Antje Majewski became best known through her series of photorealistic, figurative paintings, which grapple with existential questions like friendship, love, masquerade, and death. Her topics also revolve around the psychology of individuals in relation to society, history, and social norms. This comprehensive catalogue traces the many stages of her work, including paintings, photographs, videos, films, installation, and dance theatre.

## 헌신의 상을 향하여, 그리고 홍수

툼 니콜슨, 그레이스 삼보 | 인도네시아 | 2015 | 25분 | HD | 컬러 | 사운드

〈헌신의 상을 향하여, 그리고 홍수〉는 자카르타의 국립투쟁박물관의 역사를 기념하기 위해 제작된 광대한 디오라마를 둘러싼 놀라운 역사를 탐구하는 작품이다. 디오라마는 탈식민지 후 과도기에 모나스(국립기념탑)의 일부로서 수카르노 대통령이 의뢰했다. 인도네시아의 큐레이터이자 저술가인 그레이스 삼보와 함께 제작된 이 프로젝트는 인도네시아의 기록보관소에 대한 광범위한 연구 과정이자, 같은 시기 대규모 공공기념물 제작으로 각광받은 인도네시아의 저명한 조각가 에디 수나르소와의 두 번에 걸친 인터뷰를 담고 있다. 이 작업은 수나르소가 작품을 개념화하고, 실현하기까지의 경이로운 과정을 보여준다. 또한, 1965년 쿠데타를 둘러싼 복잡한 사건들과 수하르토 대통령의 권위가 디오라마 제작에 반영되는 과정에도 초점을 맞춘다. 이 작품은 인도네시아의 역사와 정치 표상에 관한 일련의 비판적 질문을 내포하며, 인도네시아 내적으로뿐만 아니라 그 너머에서도 여전히 현재진행형인지 의문을 던진다. 조슈아 오펜하이머의 〈액트 오브 킬링〉의 영향에서 명백하게 드러나듯, 이는 예술가, 영화감독 및 지식인의 작품을 포함하는 미학과 관련된 분야 외에 수카르노와 1965년의 유산이 지속적으로 토론되고 논쟁되는 보다 넓은 정치 분야 모두를 포괄한다.



프로그램 1 Program 1 (68min)

## Towards figures of dedication, and a flood

Tom Nicholson, Grace Samboh | Indonesia | 2015 | 25min | HD | Color | Sound

*Towards figures of dedication, and a flood*, is a work that explores the extraordinary history surrounding the vast diorama cycle for the History of National Struggle Museum, Jakarta, commissioned by President Sukarno as part of Monas (Monument National) in the intermediate aftermath of decolonization. Created with the Indonesia curator and writer Grace Samboh, the project involved an extensive process of research in archives in Indonesia, and a two-part interview with the eminent Indonesian sculptor Edhi Sunarso, best known for his large-scale public monuments produced during the same period, who also created the dioramas for Monas. The work focuses on the remarkable process Sunarso followed to research, conceptualize and realize these dioramas, as well as the complex events surrounding the coup of 1965 and how the authority of President Suharto came to express itself in the diorama's narratives, and in its processes of realization. *Towards figures of dedication, and a flood* engaged a set of critical question about Indonesian history and political representation, questions that are currently live and important within Indonesia, and beyond. It engages both an aesthetic field — including work by artists, filmmakers and intellectuals within Indonesia, but also elsewhere, evident in the impact of Joshua Oppenheimer's *Act of Killing* — and a broader political field, where the legacies of Sukarno and 1965 continue to be debated and contested.

### Tom Nicholson

Tom Nicholson was born in Melbourne in 1973. He obtained his PhD from the University of Melbourne in 2014. His works have been exhibited in several cities, including *Comparative Monument (Ma'man Allah)* at Milani Gallery in Brisbane; *Cartoons for Joseph Selleny* at the Art Gallery of New South Wales; *Indefinite Substitution* at Geelong Art Gallery; and *Fractures: Jerusalem Show VII* in Jerusalem, West Bank and Gaza. In 2013, he received the Paul Guest Drawing Prize.

### Grace Samboh

Grace Samboh was born in Jakarta in 1984. She lives and works in Yogyakarta. She obtained her Bachelor's degree in advertising in Jakarta, and Master degree in art studies from Gadjah Mada University. She has a prominent presence in Yogyakarta's art scene - including as a curator for the Jogja Biennale 21 Years Retrospective in 2009, and as executive director and curator for Langgeng Art Foundation from 2010-11. In 2011, she co-founded Hyphen, a research and development office for art and culture.

## 국가

바니 아비디 | 파키스탄 | 2000 | 2분 42초 | SD | 컬러 | 사운드

애국심을 불러일으키는데 있어 음악의 역할을 살펴보는 <국가>는 인도와 파키스탄 각각의 대중가요에 맞춰 춤을 추는 두 젊은 여성—작가 본인이 연기하는—을 분할화면 이미지로 보여준다. 그들의 활동은 개인적이며, 서로의 존재를 알지 못하는 듯이 보인다. 그러나 사실 그들이 TV 모니터의 공간을 공유하고 있는 이상 그렇지 않다. 그들은 서로의 소리를 능가하기 위해서 오디오 볼륨을 계속 높여 나간다. 그리하여 어느 쪽의 곡도 제대로 들리지 않는 불협화음 속에서 영상은 끝나버린다.

### ...그 남자가 노래를 시작해

바니 아비디 | 파키스탄 | 2000 | 3분 19초 | SD | 컬러 | 사운드

인도영화 애호가인 마니샤 샤르마는 작가로부터 1975년에서 2001년 사이에 제작된 26개의 인도영화 줄거리를 구연해달라고 요청 받았다. 그 결과물은 1시간 분량의 영상이었으나 작가는 그로부터 발리우드의 전형적인 줄거리 흐름과 유형을 추출하여, 끊임없이 순환하는 터무니없는 이야기를 만든다.

### 바니 아비디

바니 아비디는 1971년 파키스탄 카라치에서 태어났다. 시카고예술대학을 다녔으며, 이곳에서 시작된 비디오 작업은 퍼포먼스와 사진으로 확장되어 이어졌다. 이 매체들은 작가가 민족주의의 문제에 대해, 특히 인도-파키스탄 분쟁과 두 국가를 갈라놓은 1947년 분단의 폭력적 유산에 관하여, 그리고 이에 대한 매스 미디어의 불공정한 보도를 다루는데 있어 강력하고 때로는 전복적인 수단을 제공했다. 작가는 이 같은 문제가 일상과 개인의 경험에 끼치는 영향에 특히 관심이 많다.

## Anthems

Bani Abidi | Pakistan | 2000 | 2min 42sec | SD | Color | Sound

Addressing the role of music in the creation of patriotic sentiment, the video *Anthems* shows a split screen image of two young women(played by the artist) dancing to popular Indian and Pakistani songs. Their activity is private, and seemingly they are unaware of each other. But in fact they are not, insofar as they are sharing space on the TV monitor. Each of them keeps on turning up the volume on their stereos in an effort to outdo the other. The video ends in a cacophony of sound, where neither of the music tracks can be heard clearly.

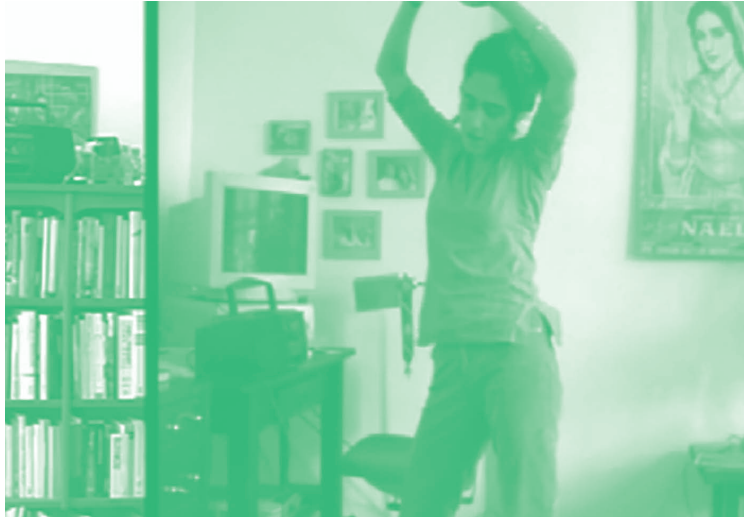
### ...so he starts singing

Bani Abidi | Pakistan | 2000 | 3min 19sec | SD | Color | Sound

A single narrative constructed from 26 stories. Manisha Sharma, an Indian film buff was asked by the artist to narrate the plots of 26 different Indian films(circa 1975-2001). What ensued was an hour of footage, from which the artist extracted cycles and patterns of the stereotypical Bollywood story and created an absurd, unending narrative that is presented in a constant loop.

### Bani Abidi

Bani Abidi was born in Karachi, Pakistan, in 1971. She attended the School of the Art Institute of Chicago, earning an MFA in 1999. Her early engagement with video, beginning at the Art Institute, led to the incorporation of performance and photography into her work. These mediums have provided Abidi with potent, sometimes subversive means to address problems of nationalism - specifically those surrounding the Indian-Pakistani conflict and the violent legacy of the 1947 partition dividing the two countries - and their uneven representation in the mass media. She is particularly interested in how these issues affect everyday life and individual experience.



국가 Anthems



...그 남자가 노래를 시작해 ...so he starts singing

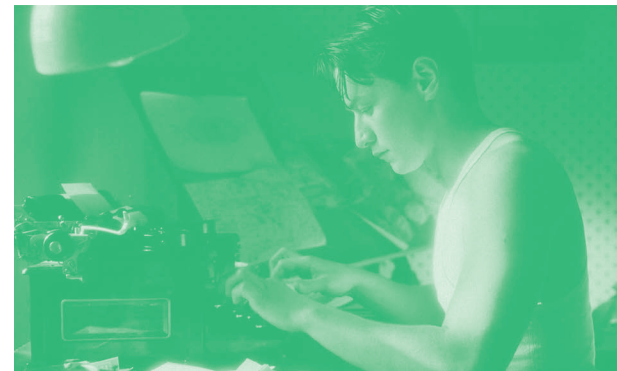
## 더 네임

호 추 니엔 | 싱가포르 | 2015 | 17분 | HD | 컬러 | 사운드

진 Z. 한라한은 최초로 말레이 공산당의 역사를 저술했지만, 그가 실은 미국 정보기관과 연관된 유명 작가라는 의심을 받는 데에도 얼마간 신빙성이 있어 보였다. 영상 속 이미지는 다양한 서구 영화 중에서 배우가 글을 쓰는 장면을 가져온 것이다. 진 Z. 한라한은 말레이 공산당의 개괄적 역사를 기록한 최초의 작가이며, ‘역사적’ 기록뿐만 아니라 ‘문학적’ 영역까지 아우르는 폭넓고 다양한 글을 남겼다. 그의 전작에서 엿볼 수 있는 다양한 관심사와 광범위한 지식은 마치 한 사람이 아니라 서로 다른 개성을 가진 이들이 하나의 이름 아래 집필한 듯한 인상을 준다. 호 추 니엔은 한라한의 저서와 그의 글을 인용한 학술적 텍스트를 수집했다. 영상에서는 세 명의 성우가 한라한의 글에서 발췌한 텍스트를 번갈아 읽으면서 인물에 생기를 불어넣는다.

### 호 추 니엔

싱가포르 출신의 호 추 니엔(b. 1976)은 영화감독이자 미디어 아티스트로 동남아시아의 종교와 식민지 시대의 유산을 기반으로 한 역사와 철학을 탐구한다. 호 추 니엔은 싱가포르를 비롯한 동남아시아의 현재를 비판적으로 바라보며 이곳의 역사와 세계관을 재인식하게끔 한다.



## The Name

Ho Tzu Nyen | Singapore | 2015 | 17min | HD | Color | Sound

Gene Z. Hanrahan wrote the first historical account of Malaysia's communist party. However, there is sufficient reason to suspect that Gene Z. Hanrahan was actually a ghost-writer with links to American intelligence agencies. The images featured in the video are derived from various Western films showing actors engaged in the act of writing. Gene Z. Hanrahan was the first writer who attempted to compose a comprehensive historical account of the Malaysian communist party, also produced a wide variety of other writings, including 'historical' as well as 'literary' works. His diverse interests and wide fields of knowledge imbue his overall oeuvre with the impression that they comprise pieces written by disparate individuals using a shared alias rather than a single author. Ho Tzu Nyen began to collect Hanrahan's writings and scholarly texts that quote Hanrahan's writings and scholarly texts that quote Hanrahan's work. The three American voice actors in the video infuse Hanrahan's character with liveliness by reading excerpts from Hanrahan's own writings.

### Ho Tzu Nyen

Ho Tzu Nyen (b. 1976), a Singaporean film director and media artist, explores history and philosophy with an abiding interest in Southeast Asia's religion and colonial legacies. By providing a critical view of Southeast Asia's present, including Singapore, Ho Tzu Nyen urges use to reflect on the regional history and world view.



## 존재를 바라보는 이들

오티 위다사리 | 인도네시아 | 2017 | 25분 | HD | 컬러 | 사운드

이 작업은 ‘존재를 바라보는 이들’이라는 프로젝트의 비디오 퍼포먼스 버전이다. 작가는 종이 화면 위의 프로젝션을 통해 제스처와 소리, 공간으로 구성된 식민지 시대의 영화 기록물을 제시한다. 관객은 신체의 움직임을 통해 공연자가 화면을 구성하는 방법을 상상하도록 초대된다. 그리고 나서 식민지시대 영상의 프로젝션이 제시된다. 잠시 후 작가는 스크린을 태우지만 프로젝션은 공연이 끝날 때까지 계속된다.

### 오티 위다사리

오티 위다사리는 1973년 발릭파판에서 태어났다. 자카르타예술대학에서 순수미술학과를 졸업했으며, 자카르타사회정치대학에서는 언론학을 전공했다. 예술가이자 작가, 영화감독으로 활동하며 포럼 렌팅의 창립자 중 한 명이다. 또한 아쿠마사의 프로그램 디렉터이자 [www.akumassa.org](http://www.akumassa.org)의 편집장으로 일하고 있다.

존재를 바라보는 이들 *Ones Who Look at the Presence*



## Ones Who Look at the Presence

Otty Widiasari | Indonesia | 2017 | 25min | HD | Color | Sound

This work is a video performance version of her art project titled *Ones Who Look at The Presence*. Otty presents colonial film archives, through projections on paper screens, constructed through gestures, sounds and space. The audience is invited to imagine how performers construct the screen through body movements. Then, the projection of colonial footage is presented. After a while, Otty burned the screen, while the projection continued until the end of the show.

### Otty Widiasari

Otty Widiasari (b. 1973 in Balikpapan) graduated Fine Arts at Jakarta Institute of Arts. She once studied Journalistic at Institute of Social and Political Science Jakarta. She is an artist, writer, filmmaker, and one of the founders of Forum Lenteng. She is also program director of akumassa and Editor in Chief at [www.akumassa.org](http://www.akumassa.org)

사랑이라 불린 남자 *A Man Called Love*



## 사랑이라 불린 남자

타마르 귀마레스 | 브라질 | 2008 | 20분 | 슬라이드 프로젝션, 보이스 오버 | 컬러, 흑백 | 사운드

‘사랑이라 불린 남자’는 프란시스코 칸디도 하비에르(1910-2002)와 좌파간의 이루어지지 않은 만남에 대한 해설이 가미된 슬라이드 프로젝션 작품이다. 브라질의 공무원이었던 하비에르는 영매이자 심령술사(심령 필경사)로 이름을 날렸으며 400여 권의 책을 저술하여 ‘전 세계와 모든 시대를 통틀어 가장 왕성히 활동하며 잘 알려진 심령술사’로 일컬어졌다. 1960년대와 1970년대에 그는 브라질의 유명 인사였으며, 대중에 앞에 모습을 드러낼 때마다 많은 사람들을 끌어 모았다. 하비에르에 대해 이야기하는 것은 브라질의 인종 및 계급 관계, 그리고 그가 가장 인기를 끌었던 1964년에서 1985년까지의 군사독재에 관해 언급하는 것이기도 하다. 그의 심령술은 유토피아적인 동시에 매우 보수적이었으며, ‘사랑이라 불린 남자’는 심령 활동의 근간을 이루던 사회적 단층선을 드러내며 하비에르, 군사독재, 그리고 그에 항거한 저항세력을 한데 엮어낸다.

### 타마르 귀마레스

타마르 귀마레스는 1967년에 브라질에서 태어났으며, 코펜하겐에서 활동하고 있다. 영화, 시간 기반 미디어, 설치미술 작업을 한다. 그녀의 작품은 상파울로 비엔날레(2018, 2014, 2010), 레이나 소피아 미술관(2016), 베니스 비엔날레 벨기에관(2015), 리 랑콩트레 인터내셔널(2014), 베니스 비엔날레 국제관(2013), 샤르자 비엔날레(2013), 광주 비엔날레(2008), 광저우 트리엔날레(2008), 뉴욕 구겐하임 미술관(2014), 뉴욕 조각센터(2013), 상파울루 SESC(2013), 주드폼 새틀라이트(2012), 쿤스트할 오르후스(2012), 런던 가스웍스(2011), 프락 일드프랑스/르 플라토(2010), 상파울루 현대미술관(2009), CPH:DOX(2007, 2013) 등에서 전시되었다.

## A Man Called Love

Tamar Guimarães | Brazil | 2008 | 20min | Slide projection with voice over | B&W, Color | Sound

*A Man Called Love* is a slide projection with voice over based on Francisco Candido Xavier (1910-2002) and his missed encounter with the Left. Xavier was a Brazilian civil servant who became famous as a psychic medium and psychographer (scribe to the spirits) and has been described as ‘the biggest and most prolific psychographer worldwide at all times’ having written over 400 books. In the 60s and 70s he was a celebrity in Brazil, drawing large crowds whenever he appeared in public. Speaking about Xavier is also to speak of race and class relations in Brazil and the military dictatorship which lasted from 1964 to 1985 — the period of Xavier’s greatest popularity. His version of Spiritism was at once deeply utopian and deeply conservative, and *A Man Called Love* brings out the societal fault lines underlying his practice, intertwining Xavier, the military dictatorship and its resistance.

### Tamar Guimarães

Tamar Guimarães (b. in Brazil in 1967) is a Copenhagen-based artist working in film, time based media and installation. Her work has been exhibited at the the 33rd, 31st and 29th São Paulo Biennial (2018, 2014, 2010), the Museo Reina Sofia (2016), Belgian Pavilion of the 56th Venice Biennial (2015), Les Rencontres Internationales, Paris (2014), the 55th Venice Biennial, International Exhibition (2013), the 11th Sharjah Biennial (2013), the 7th Gwangju Biennial (2008), the 3rd Guangzhou Triennial (2008), the Guggenheim Museum, NY (2014), the SculptureCenter, NY (2013), SESC, São Paulo (2013), the Jeu de Paume Satellite, Paris (2012), Århus Kunstbygning(2012), Gasworks, London (2011), Frac Île-de-France / Le Plateau, Paris (2010) and Museu de Arte Moderna de São Paulo (2009), and CPH:DOX (2007, 2013) among others art spaces.

광합성

스페이스 셀 | 한국 | 2019 | 50분 | HD | 컬러 | 사운드

40여 명의 참여자가 ‘자본’이라는 키워드를 기반으로 각자 영상을 기록했다. 책임 편집자가 수집된 영상을 편집했으며, 상영되는 영상은 그 결과물의 하나이다. 촬영과 편집 과정의 분리에서 발생하는 어긋남에 주목하고자 했다.

Photosynthesis

Space Cell | South Korea | 2019 | 50min | HD | Color | Sound

It is the product of forty participants capturing and recording videos in response to the keyword ‘Kapital’, which were gathered and edited by the editors in charge. This video is one of those results. We pay attention to the misalignment which is caused by the separation of filming and editing.



우리는 시간 안에 구할 수 있는 것을 가져왔을 뿐이다

로스 오토로스 | 필리핀 | 2019 | 60분 | HD | 컬러 | 사운드

우리는 참여 작가들의 개인 아카이브에서 영상을 모았다. 예전에 작업한 기업 및 개인 프로젝트에서 사용되었거나, 거기서 삭제된 영상들이다. 어떤 이들은 감정적 무게가 실려서 떠나보내기 힘들었던 영상을 비메오 폴더에 ‘던져’ 놓았다. 시각적이고 차분한 영상도 있고, 시험용 푸티지나 일상을 담은 영상도 있다. 가능하면 누가 찍은 것인지 표시가 나지 않도록 했다. 개중에는 ‘지루한’ 반복적인 삶을 찍은 영상도 있다. 어딘가에서 팔고 있을지 모를 스톡 푸티지 같은 영상도 있다. 상업적이든 개인적이든, 모아놓은 영상들은 자유롭게 세상으로 내보내도 될만큼 꽤 ‘괜찮은 장면’이었다는 생각이 든다.

We only brought what we could find in time

Los Otros | Philippines | 2019 | 60 min | HD | Color | Sound

The clips we gathered are from the personal archives of the artists in the past years. Some are excesses, outtakes from past corporate or personal projects, but others are seen as having emotional weight so much so that we struggle sometimes to let go of clips that we “dump” into the Vimeo folder for others to use. Others are more visual and composed, others are test footage and scenes that can pass off as generic or mundane, aspiring to perhaps be as brandless as can be. Others are from a “bored” repetitive life. Others can be passed off as stock footage to be sold elsewhere. Whether commercial or personal, there seems to be a sense that these have been marked as “good takes”, those that we can surrender freely to the world to be used.





지구의 임금

하노이 독립 | 베트남 | 2019 | 60분 | HD | 컬러 | 사운드

하노이 독립의 싱글 쇼트 모음은 행동과 관계, 자본이 운영되는 물리적 공간을 드러내는 단편들을 모은다. 풍경 속의 산에서부터 몸이나 얼굴, 음식, 그리고 지능에서 창의성에 이르기까지 우리는 어디에서나 자본의 숨막히는 논리를 느낄 수 있다. 그러나 우리의 싱글 쇼트들은 세계화된 맥락에서의 베트남 자본주의 풍경, 그 이상의 것을 담아낸다. 예술가에 의한 동영상의 가치는 응축하고 거리를 두는 능력에 있다. 이는 차별성과 도전을 불러온다.

Wages of the Earth

Hanoi DocLab | Vietnam | 2019 | 60min | HD | Color | Sound

Hanoi DocLab's collection of single shots gathers fragments that observe the co-existence of various shapes of capital as it relates to land, to resources, to finance, to technology and, always, to human beings. From a mountain in a landscape, from a body or a face to food, from intelligence to creativity, one can feel the suffocation of the logic of capital everywhere. However, our single shots more than frame a Vietnamese capitalist landscape within the globalized context — the value of an artist's moving image is its ability to condense and to distance. It invites a differentiation. And a challenge.



자본 정글

포럼 렌텡 | 인도네시아 | 2019 | 60분 | HD | 컬러 | 사운드

오늘날, 자본은 우리 손 안에 있다. 기록하기 위해 사용하는 바로 그 매체는 이미지를 생산하는 매체일 뿐만 아니라 지식, 담론, 권력을 생산한다. 이 매체를 통해 가능하게 된 사유는 우리에게 그 지역의 현상과 역동을 포착할 자유를 제공한다. 특히 오늘날 협업과 네트워킹 또한 자본의 한 형태라는 것을 고려하면 더욱 그렇다. 이 영화에서 기록의 행위는 손으로 하는 자본의 활성화이자, 그것에 대한 안내이다. 여기서 하나의 단일한 단위로써 각각의 푸티지는 개념으로서 자본에 대한 해석을 보여준다. 그것은 지역적 맥락과 각 지역의 다양한 특정적 현실과 관련된다. 그러나 그것들은 시퀀스가 되면서, 오늘날 다양한 지역의 현실을 읽기 위한 사유의 몽타주 파편들이 된다.

Feeding Frenzy

Forum Lenteng | Indonesia | 2019 | 60min | HD | Color | Sound

Today, the capital is in our hands. The very medium we use to record is not only a medium to produce an image; it produces knowledge, discourse, and power. The speculation allowed by this medium has offered us the freedom to capture phenomena and dynamics in the region(s), especially by considering that collaboration and networking are also forms of capital in the contemporary era. The act of recording in this film becomes an activation of the capital by hand while also navigating it. As a single unit, each footage here shows an interpretation of capital as a concept that is dependent on local context and the variety of specific reality in each location. However, situated as a sequence, it becomes fragments of montage that can be speculated to read the reality in various locations nowadays.





식물의 성장 | 한국교육기재창 | 10분  
 곤충의 겨울살이 | 미상 | 10분  
 새들의 나라 | 한국교육기재창 | 10분  
 살갓과 콩팥 | 한국교육기재창 | 10분  
 씨는 어떻게 퍼지나 | 한국교육기재창 | 10분  
 등심대(등뼈, 척추) | 한국교육기재창 | 10분  
 여성생리 | 한국교육기재창 | 10분  
 여자의 발육 | 한국교육기재창 | 10분  
 이상한 아이 | 한국교육기재창 | 10분  
 동물의 성장 | 한국교육기재창 | 10분

**Plant Growth** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**Overwintering of Insects** |  
 Unknown | 10min  
**World of Birds** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**Skin and Kidney** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**How Can Seeds Dispersed** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**Backbone (Vertebral Column, Spine)** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**Menstruation** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**Female Physical Development** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**A Strange Child** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**Animal Growth** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min



꼬마 애국자 | 한국교육기재창 | 10분  
 공산당의 정체 | 한국교육기재창 | 10분  
 공산당의 정체(하) | 미상 | 10분  
 우리의 국군(육군) | 한국교육기재창 | 10분  
 우리의 국군(해군) | 문교부 | 20분  
 자유의 수난 | 미상 | 10분  
 74년 여름 새마을학교용 교재(새마을의 기수들-최금자) | 미상 | 10분  
 국민교육현장(반공) | 한국교육기재창 | 10분  
 영광의 그 날까지 | 한국교육기재창 | 10분

**A Little Patriot** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**The Communists I** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**The Communists II** |  
 Unknown | 10min  
**Korean Armed Forces (Army)** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**Korean Armed Forces (Navy)** |  
 Ministry of Education | 20min  
**Suffering from Freedom** |  
 Unknown | 10min  
**Saemaedul School Lesson: Summer of 1974 (Leaders of Saemaedul - Choi Geumja)** |  
 Unknown | 10min  
**National Charter of Education (Anticommunism)** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min  
**For the Day of Glory** |  
 Office of Korean Education Resource | 10min





유신 1년 | 교육청 | 20분  
 새마을 얼굴들 | 교육청 | 20분  
 우리 마을의 식생활 | 새한상사 | 20분  
 푸른 내일 | 삼한 | 20분  
 역사의 교훈 | 극동문제연구소 | 30분

**The First Year of the Yusin** |  
 Office of Education | 20min  
**Faces of Saemaedul** | Office of Education | 20min  
**Our Village's Diet** | Saehansangsa | 20min  
**Blue Future** | Samhan | 20min  
**Lessons from History** |  
 Institute of Far Eastern Studies | 30min

**\* 기록문화보관소**

국내 유일한 민간 아카이브 센터인 기록문화보관소는 법에 의해 정부에서 관리되는 시청각 기록물의 범주를 넘어서는 영화 필름으로 된 민간 기록물을 발굴하고 보존, 복원하여 디지털화하는 작업을 진행한다. 일반적인 문화재와 마찬가지로 잠재적인 미래 유산으로 활용될 필름 푸티지의 공공성을 지키고 근현대사의 기록 자료로서 활용하고자 한다.

**Film Restoration Digitization**

FRD is a non-governmental archive that searches for, preserves, restores and digitizes private documentaries in film form, beyond audiovisual documentaries held by the government as required by law. As the only organization of its kind in Korea, FRD is committed to ensuring not only publicness of film footage as potential heritage like any other form of cultural heritage but also its role as historical records of modern and contemporary times.



이미지 : Talker, 송민정  
 image : Talker, Song Min Jung



## CREAM, CREAM ORANGE

송민정 | 한국 | 2017 | 3분 48초 | HD | 컬러 | 사운드

뷰티 광고 이미지를 작품의 기본 언어로 사용하고 있는 <CREAM, CREAM ORANGE>는 스크린을 통해 현재 상태, 분위기, 기분 등 출력되지 않은 세계를 지시한다.

## Talker

송민정 | 한국 | 2019 | 52분 | HD | 컬러 | 사운드

<Talker>는 증강현실 강아지 어플리케이션을 사용하는 사용자 시점의 브이로그로 스크린과 신체 사이에서 관계와 리얼리티를 다룬다.

### 송민정

송민정은 스크린과 신체 사이에서 발생하는 힘의 방향을 관찰하고 이를 매개로 물입과 비물입의 경험을 가이드한다.

CREAM, CREAM ORANGE CREAM, CREAM ORANGE



## CREAM, CREAM ORANGE

Song Min Jung | Korea | 2017 | 3min 48sec | HD | Color | Sound

Using the image of beauty commercial as its main language, CREAM, CREAM ORANGE indicates undisplayed world, such as current status, atmosphere, mood, etc. through the screen.

## Talker

Song Min Jung | Korea | 2019 | 52min | HD | Color | Sound

Talker is a first-person view vlog with augmented reality dog application. The work covers relationship and reality between screen and body.

### Song Min Jung

Song Min Jung observes the direction of power that take place between screen and body. Through this Song guides the experience of immersion and in-immersion.

Talker Talker



## 파슬리 소녀

노영미 | 한국 | 2018 | 7분 40초 | 컬러 | 사운드

세계의 드넓은 망(World wide web)에서 자유롭게 부유하던 문서, 소리, 그림, 동화상(moving image)의 데이터들이, 이탈리아의 오래된 동화를 연기하기 위해 모였다. 그들은 주인으로부터 독립하는 <파슬리 소녀> 이야기를 통해, 저작권으로부터 벗어나는 자신들의 이야기를 들려준다.

저작권이 풀린 소스들이라는, 새롭게 생겨나는 이상한 존재들에 대한 사유의 결과물로 그들의 자유, 해방, 소외, 불안함을 통해 지금 우리를 들여다보고 싶었다.

## I am not yours, I am you

노영미 | 한국 | 2019 | 3분 22초 | 컬러 | 사운드

한 남자가 책상에 앉아 술과 담배를 하며, 액자 속 어느 여자와 모니터 속 안개 낀 강가를 바라보고 있다. 인터넷에 떠도는 두 가지 영상, 'free green screen effect-people-woman running'과 'Royalty Free Drone Footage Misty Morning at 2 Rivers'의 스틸 이미지를 구글 이미지 검색하여, 각각 1700여 장 600여 장의 유사 이미지를 찾아냈다. 그들은 끊임없이 교차 편집되며, 서로에게 속하지 않았으나 서로가 서로라고 말한다.

파슬리 소녀 Parsely Girl



## Parsely Girl

Young Mee Roh | Korea | 2018 | 7min 40sec | Color | Sound

A lot of data such as documents, sounds, pictures, voices(tts; text-to-speech), and moving images from the World Wide Web is gathering to play the Old Italian folk tale.

They share their own stories(about copyright-free sources) through whose story is about the independence from the beings who claim to be her master.

This animation is the outcome of my thinking about the newly emerging strange beings which are copyright-free sources. I wanted to look into our lives today through their freedom, liberation, alienation, and anxiety.

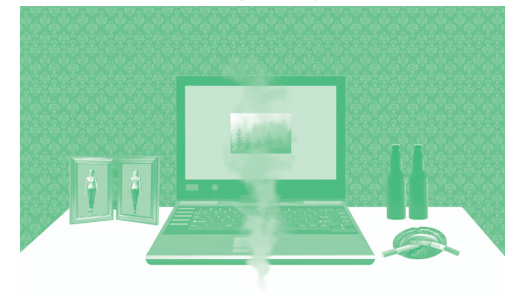
## I am not yours, I am you

Young Mee Roh | Korea | 2019 | 3min 22sec | Color | Sound

A man sits at his desk with drinking and smoking, looking at a woman in a frame and a misty river in a monitor.

I searched using still images of free two stock video footages 'free green screen effect-people-woman running' and 'Royalty Free Drone Footage Misty Morning at 2 Rivers' on google, and found more than 1700 and 600 similar images respectively. They are constantly cross-edited and do not belong to each other but say that they are each other.

I am not yours, I am you I am not yours, I am you



## 하녀들

노영미 | 한국 | 2018 | 2분 46초 | 컬러 | 사운드

이 영화는 오직 인터넷에 떠도는 저작권이 소멸된 자료들의 모임으로만 만들어졌다. 세계의 드넓은 망(World Wide Web)에서 자유롭게 부유하던 문서, 소리, 그림, 동화상(moving image)의 데이터들이, 그림 형제의 불가사의한 동화를 연기하기 위해 모였다. 최근 몇 년간 저작권이 없는 소스에 대한 관심이 생겼다. 오직 그들을 가지고 작업하여, 내 저작물로 만드는 아이러니한 상황을 연출하고 싶었다. 그런 생각을 가지고 있는 와중에, <하녀들>이라는 많이 알려지지 않는 그림 형제의 동화를 읽게 되었고 미스터리한 화자들의 설정과 대화 속에서 죽음, 해방, 벗어남 같은 내용이 읽혀졌다. 그것은 마치 저작권에서 해방된 소스들에 대한 자전적인 이야기처럼 느껴졌고, 이 두 가지를 접목시켜 주인을 잃은 혹은 죽어 유령이 된 소스들에 대한 이야기를 하고 싶었다.

## Domestic Servants

Young Mee Roh | Korea | 2018 | 2min 46sec | Color | Sound

This is only made of copyright-free sources. A lot of data such as documents, sounds, pictures and moving images from the World Wide Web was gathering to play the Old Grimm Brothers' story. Recently, I have been interested in copyright-free sources. I worked only with them and wanted to create an ironic situation in which I made my own work with copyright. In the meantime, I read and I founded death, liberation and release in the mysterious setting of characters and conversations. It seemed like an autobiographical story about copyright-free sources. I combined these two to talk about source that lost its owner or died and became ghosts.



프로그램 11 Program 11 (56min)

## KIM

노영미 | 한국 | 2019 | 13분 12초 | 컬러 | 사운드

어느 여인(free green screen effect-people-woman running)이 자신의 우울증을 해소하기 위해, 미스터 킴을 찾으러 산으로 간다. 이 영상은 오직 인터넷에 떠도는 저작권이 자유로운 자료들의 모임으로만 만들어졌다. 그들이 함께 어우러져 살아가고 있는 허구의 세계와 그들이 딛고 있는 보이지 않는 층(green screen)에 대해 표현해보고자 했다. 이야기는 『김신선전』(박지원), 『산길』(헤르만 헤세), 『채털리 부인의 연인』(D.H.로렌스)을 각색하여 만들었다.

## KIM

Young Mee Roh | Korea | 2019 | 13min 12sec | Color | Sound

A woman (free green screen effect-people-woman running) decided to go to the mountain to look for Mr. Kim to relieve her depression. This work is a composition of copyright-free sources which are the old story, music, pictures, moving images and voice. I wanted to express the fictional world of their living together and also the invisible layer(green screen) where they stand on at the same time. The story is sourced from the novels such as *Kim Shin Seon-jeon* (Park Ji-won), *Mountain pass* (Herman Hesse), and *Lady Chatterley's lover* (D.H. Lawrence).

### 노영미

시카고예술대학 회화과를 졸업하고, 한국영화아카데미에서 애니메이션을 수학했다. 그래픽 노블, 회화, 설치 등 다양한 형식을 통해 작업해오다가, 최근에는 실험 애니메이션에 집중하고 있다.

### Young Mee Roh

After acquiring B.F.A. at School of Art Institute of Chicago, Roh studied animation at Korean Academy of Film Arts. Since 2012, Roh has been working on various media such as graphic novels, paintings and installations. Now Roh is focusing on experimental animation.



프로그램 11 Program 11 (56min)

## 바람이 부는 까닭

이행준 | 한국, 캐나다 | 2012 | 11분 17초 | HD | 흑백 | 사운드

자신만의 필름 아카이브를 위해서 감독이 수집한 프린트 중에 1960년대 후반부터 1970년대 중반까지 국내에서 제작되었거나 일본이나 미국을 통해 국내에 소개된 교육용 필름을 재구성하여 만든 작품이다. 물리적 대상으로 인해 가시화되는 운동과 그 운동을 재현해내는 영화적 시간의 병치를 통해 보는 이에게 새로운 감각적 경험을 선사한다. 이 영화는 과학교육용 필름, 가족계획에 대한 문화영화, 반공영화 등에서 발췌한 장면들로 구성된다. 영화의 제목인 ‘바람이 부는 까닭’은 작품에 일부 사용된 1970년대 한국에서 제작한 과학교육용 필름에서 가져온 것이다.

## Why Does Wind Blow

Hangjun Lee | Korea, Canada | 2012 | 11min 17sec | HD | B&W | Sound

This work is put together from educational films produced in Korea or imported from Japan and the United States from the late 1960s to the mid-1970s. The films are taken from the director's own private archive. The work's juxtaposing of exercise rendered visual by physical objects, and cinematic time depicting this exercise, offers viewers a new sensory experience. The work comprises scenes from educational films on topics such as science, family planning and anti-communism. Its title, Why Does the Wind Blow, is taken from a Korean science education film from the 1970s, part of which is featured in the work.

### 이행준

이행준은 영상작가이자 큐레이터로 활동하고 있으며, 서울국제실험영화페스티벌의 프로그램 디렉터이기도 하다. 국립현대미술관, 테이트모던, 홍콩아트센터 등 2009년부터 국내외에서 100회 이상의 상영, 공연, 전시 등을 기획했다. 작가로서 그는 주로 멀티 프로젝션과 옵티컬 사운드를 기반한 다수의 퍼포먼스 작품을 발표했으며, 유럽과 북미의 미술관과 대안공간 및 뮤직 페스티벌에서 작품을 소개했다. 2005년부터 국내외의 여러 뮤지션과 즉흥협연을 진행했으며, 캐나다와 중국에서 여러 장의 음반을 발표했다.

### Hangjun Lee

Hangjun Lee is a filmmaker and curator who also work as a program director at EXiS festival in Seoul. His works are based on multi-projection and optical sound, focused on projector improvisation since the mid-2000s, collaborating with Ryu Hankil, Martin Tétreault, Jérôme Noetinger, Will Guthrie. His films have been shown at various venues, including the Issue Project Room (NY, USA), South Bank Centre & Cafe OTO (London, UK), BOZAR (Brussels, Belgium), and Netmage10 (Bologna, Italy) and have been distributed by Light Cone in Paris (France). He also has curated screening and live media programs such as *Cinematic Divergence* (2013) and *Mujanhyang* (2014) for the National Museum of Contemporary Arts in Seoul and *Embeddedness: Artist Films and Videos from Korea 1960's to Now* (2015) for the Tate Modern in London.



## 하지 말아야 될 것들

김영만 | 한국 | 2003 | 5분 | DV | 컬러, 흑백 | 사운드

남성성과 근육의 과시는 결국 징집과 전쟁으로 이어지고, 전쟁에 참가한다는 것은 하늘에 가 달을 죄악을 쌓는 일이 되기 마련이다. 2003년 한국의 이라크전 파병 반대 및 병역거부자의 날을 위해 제작되었다.

## 각하의 만수무강

김영만 | 한국 | 2002 | 13분 | DV | 흑백 | 사운드

한국의 초대 대통령이자 독재자인 이승만. 그는 여기에서 매일 생일을 맞이하는 남자로 등장한다. 북한의 개인 숭배와 호전성을 비난하는 이들이 남한의 개인 숭배와 호전성을 두둔하는 것은 참으로 이상한 일이다. 분단 체제의 공공연한 비밀은 남북이 의외로 비슷한 모습을 지녔은 데에 있다. 이 영화의 편집에 사용된 영상과 사운드는 1950년대에 한국 정부가 제작한 선전 뉴스 릴인 대한뉴스에서 가져왔다.

하지 말아야 될 것들 *Things That We Shouldn't Do*



## Things That We Shouldn't Do

Kyungman Kim | Korea | 2003 | 5min | DV | Color, B&W | Sound

A sarcastic and hilarious short archival documentary on the Korean military style, this film uses recorded footage of the Vietnam War and military educational films from the 1960s and 1970s when Korea participated in the war with the U.S. As it wittily demonstrates the close connection between macho aesthetics and militarism/patriotism, it also criticizes the massacres carried out by the Korean army in Vietnam, and humorously questions a Korean society that, at the time of production, was approving the dispatch of troops to Iraq.

## Long Live His Majesty

Kyungman Kim | Korea | 2012 | 13min | DV | B&W | Sound

The first president of Korea and dictator Syngman Rhee appears to be a man who celebrates his birthday every day. It is very strange that people who criticize the personality cult and belligerence in North Korea side with the very same thing in South Korea. Open secrets of national division are rooted in the unexpected similarities between two Koreas. Clips and sound edited in this film were found from propagandistic newsreels produced by the South Korean government in the 1950s.

각하의 만수무강 *Long Live His Majesty*





## 미국의 바람과 불

김경만 | 한국 | 2011 | 115분 | 디지베타 | 컬러, 흑백 | 사운드

미국 중심의 세계 질서에 대한 믿음은 기독교와도 같았다. 70년 동안의 우상 숭배 속에서 그 누가 남한을 구원했다고 할 수 있는가.

## An Escalator in World Order

Kyungman Kim | Korea | 2011 | 115min | Digibeta | Color, B&W | Sound

Faith in the world order with the United States at its center was like Christianity. But who really saved South Korea during 70 years of idol worship?

### 김경만

2000년부터 독립적으로 논픽션 영화를 만들고 있다. 처음에는 한국의 특수성 때문에 이데올로기적인 문제에 관심을 갖게 되어 푸티지 작업을 시작했지만 뒤이어 필름 속에서 프로파간다 이외의 다른 디테일과 가능성을 발견하게 되었다. 지금은 제주 4.3에 대한 영화를 제작 중이다. 연출한 영화로는 <미국의 바람과 불>(2011), <배 소리가 울리면>(2014), <지나가는 사람들>(2014) 등이 있다.

### Kyungman Kim

Kyungman Kim has independently been making non-fiction movies since 2000. His footage works initially began as he became interested in ideological issues because of Korea's peculiarity, but then came to find other details and possibilities in film other than propaganda. He is currently producing a movie about the Jeju uprising. His films include *An Escalator In World Order* (2011), *Beep* (2014), and *People Passing by* (2014).



프로그램 12 Program 12 (115min)

## 제5영화

응우옌 트린 티 | 베트남 | 2018 | 56분 | HD | 컬러, 흑백 | 사운드

<제5영화>는 “당신이 아다시피 저는 영화감독입니다.”라는 조용한 선언으로 시작한다. 그와 함께 ‘제1, 제2, 제3영화’라는 기존 체계로부터 ‘제4영화’라는 조어를 만들어낸 마오리족 영화감독 배리 바클레이에 의해 이어지는 후속 내용은 여러 영화적, 주제적 지형 위에서 움직이는 응우옌의 혼성적인 에세이 영화의 구조를 제공한다. 문자 언어의 사용을 위해 음성을 버리고, 감독인 자신의 딸을 촬영한 영상과 ‘고급 선원들’의 렌즈를 통해 본 베트남 여성의 기록 이미지를 병치함으로써 영화는 식민주의, 토착성, 그리고 영화적 표상성의 한계에 대한 이야기로 보는 이들을 인도한다.

### 응우옌 트린 티

응우옌 트린 티는 하노이에 기반을 둔 영화감독이자 영상 작가다. 응우옌 트린 티의 다양한 작업은 숨겨진, 대체된, 또는 잘못 해석된 역사를 필연적으로 밝히는 데 있어서 기억의 역할을 지속적으로 탐구한다. 그의 작품은 아시아 태평양 현대미술 트리엔날레, 시드니 비엔날레, 주드폼 파리, 리옹 비엔날레, 후쿠오카 아시아 미술 트리엔날레, 싱가포르 비엔날레, 로테르담국제영화제 등에서 상영되었다. 또한 다큐멘터리 영화 및 영상 미디어 작업을 위해 2009년부터 하노이에서 운영하고 있는 하노이 독립의 창립자이자 디렉터이기도 하다.



프로그램 13 Program 13 (56min)

## Fifth Cinema

Nguyen Trinh Thi | Vietnam | 2018 | 56min | HD | Color, B&W | Sound

*Fifth Cinema* begins with a quiet statement “I am a filmmaker, as you know.” That text and what follows, by Maori filmmaker Barry Barclay, who coined the term ‘Fourth Cinema’ to distinguish Indigenous cinema from the established ‘First, Second, and Third Cinema’ framework, provides structure to Nguyen’s hybrid essay film that moves on multiple cinematic and topical terrains. Eschewing voice in favor of the written word and juxtaposing moving images of the filmmaker’s own daughter with archival images of Vietnamese women seen through the lens of the “ship’s officers”, the film slowly leads the viewer through a narrative of colonialism, indigeneity and cinematic limitations in representation.

### Nguyen Trinh Thi

Nguyen Trinh Thi is a Hanoi-based filmmaker and moving image artist. Her diverse practice has consistently investigated the role of memory in the necessary unveiling of hidden, displaced or misinterpreted histories. Her works have been shown at international festivals and exhibitions including the Asia Pacific Triennial of Contemporary Art; Sydney Biennale; Jeu de Paume, Paris; the Lyon Biennale; Fukuoka Asian Art Triennial; Singapore Biennale; and the Rotterdam International Film Festival. She is also founder and director of Hanoi DocLab, a filmmaker-run space for documentary film and the moving image art in Hanoi since 2009.





## 우리의 잔혹한 나라

모하마드 알리 아타시, 지아드 홀지 | 레바논, 시리아 | 2014 | 80분 | 컬러 | 사운드

〈우리의 잔혹한 나라〉는 시리아의 지식인이자 반체제 인사인 야신 하지 살레와 젊은 사진가 지아드 홀지가 시리아 북부 두마/다마스쿠스의 해방 구역에서 라카로 향하는 거칠고 위험한 길을 함께 여행하다가, 결국 시리아에서 쫓겨나 터키로 임시 망명을 하는 위태로운 여정으로 우리들을 안내한다.

이 영화는 시리아와 터키의 여러 지역에서 1년 이상 촬영되었다. 영화 및 등장인물의 운명은 평화주의로부터 군사화에 이르기까지, 시리아 정권이 도시를 폭격하고 파괴하고, 이슬람 극단주의가 출현하여 혁명의 발목을 붙잡기까지, 시리아 혁명이 마주해야 했던 여러 단계를 보여준다.

### 모하마드 알리 아타시

모하마드 알리 아타시는 기자이자 다큐멘터리 영화감독이다. 2013년 베이루트와 다마스쿠스에서 ‘시청각 예술을 위한 비다아트’를 설립하여 현재 상임이사를 맡고 있다. 아타시는 『오픈 소사이어티』(2016), 『르 소와르』(2015), 『뉴욕 타임즈』(2011) 등의 학술지와 문화 저널에 다수의 기사와 인터뷰를 기고했다. 1967년 다마스쿠스에서 태어났으며, 현재는 베이루트에서 거주하며 일한다.

### 지아드 홀지

지아드 홀지는 시리아의 젊은 사진작가이자 영화감독, 사진기자 및 인권운동가이다. 시리아 내전 당시 적극적으로 무장 활동에 관여했다. 모하메드 알리 아타시와 공동 제작한 데뷔작 〈우리의 잔혹한 나라〉는 2014년 마르세유국제영화제에서 상영되었다.

## Our Terrible Country

Mohammad Ali Atassi, Ziad Homs | Lebanon, Syria | 2014 | 80min | Color | Sound

*Our Terrible Country* takes us on the perilous journey of Yassin Haj Saleh, a well-known Syrian intellectual and dissident, and the young photographer Ziad Homs who travel together in an arduous and dangerous route from the liberated area of Douma/Damascus to Raqqa in northern Syria, only to find themselves eventually forced to leave their home country for a temporary exile in Turkey. The shooting of the film took more than a year in a number of regions in Syria and Turkey. The film, and the fate of its characters, represents the stages of the Syrian Revolution, from its pacifist beginnings to its militarization, the bombardment and destruction of cities by the Syrian Regime, and the emergence of extremist Islamist currents and their quest to take hold of the revolution.

### Mohammad Ali Atassi

Mohammad Ali Atassi is a journalist and documentary filmmaker. In 2013, he founded Bidayyat for Audiovisual Arts, Beirut and Damascus, where he is currently Executive Director. Atassi has authored a number of articles and interviews in academic and cultural journals such as *Open Society* (2016), *Le Soir* (2015) and *New York Times* (2011). Born in 1967 in Damascus, he currently lives and works in Beirut.

### Ziad Homs

Ziad Homs is a young Syrian photographer, filmmaker, photojournalist and human rights activist. He has been actively involved in militant actions during the Syrian Civil War. His debut feature *Our Terrible Country*, co-directed alongside Mohhamed Ali Atassi was screened at FID Marseille in 2014.



## 은빛 수면, 시리아의 자화상

오사마 모하메드, 위암 시마브 베디르산 | 프랑스, 시리아 | 2014 | 92분 | 컬러 | 사운드

시리아 영화감독인 오사마 모하메드는 파리에 정치적으로 망명 중이었을 때, 홀츠의 쿠르드인 교사이자 활동가인 위암 시마브 베디르산으로부터 놀라운 페이스북 메시지를 받았다. “당신이 지금 카메라를 갖고 이곳에 있다면 무엇을 찍겠습니까?” 모하메드는 포위된 도시에서 시마브가 직접 촬영한 영상을 함께 편집했다. 극심한 포격과 공중 폭격을 담고 있는 1001개의 휴대폰 영상이었다. 피가 흘렀다. 아주 다량의 피가. 시민들은 고문당하고 처형당했다. 누구도 더 이상 이를 못 본 척 할 수 없다. 이 영화는 단지 시리아인들의 고난을 담은 충격적인 다큐멘터리에서 멈추지 않는다. 사색적인 해설은 전쟁에서 영화가 무엇을 할 수 있는지를 보여준다. 아무리 억압적인 상황일지라도, 촬영하는 시마브의 열정을 제어하지 못한다. 이 영화는 그녀가 카메라로 쫓는 오마르라는 어린 소년에게 헌정되었는데, 그는 시리아의 미래를 상징한다. 오마르는 총탄 사이를 뚫고 저격수들을 피해 아버지의 무덤에 꽃을 꽂는다. “엄마, 얼마나 깊은지 한번 보세요.” 그는 새롭게 파인 무덤을 보고는 놀라서 외친다. 한편, 파리에서는 모하메드가 외부인으로서 자신의 무력한 위치에 대해 고심하는데, 이는 이 영화가 반드시 보여져야만 하는 또 다른 이유이기도 하다.

### 오사마 모하메드

작가이자 감독인 오사마 모하메드는 1954년 시리아의 라타키아에서 태어났다. 모스크바영화학교를 졸업했으며 1988년 장편영화 <한낮의 별들>이 칸영화제에 초청되었다. 2011년부터 파리에 망명하여 살고 있다.

### 위암 시마브 베디르산

쿠르드 출신으로 시리아 홀츠에 거주하면서 지속적으로 다큐멘터리 작업을 한다. 신변의 안전을 위해 본명이 아닌 가명으로 활동 중이다.

## Silvered Water, Syria Self-Portrait

Ossama Mohammed, Wiam Simav Bedirxan | France, Syria | 2014 | 92min | Color | Sound

While in political exile in Paris, the Syrian filmmaker Ossama Mohammed received an extraordinary Facebook message from the Kurdish teacher and activist Wiam Simav Bedirxan from Homs. “If you were here with your camera, what would you film?” Mohammed edited the material Simav shot herself in the besieged city together with excerpts from “1001” cell phone videos of heavy shelling and aerial bombardments. Blood flows — a great deal of blood. Citizens are tortured and executed, and no one can turn a blind eye any longer. But this is more than just a devastating documentary about the tribulations of ordinary Syrians. The reflective commentary also demonstrates what cinema can mean in the face of war. No matter how oppressive the atmosphere, it does not affect Simav’s enthusiasm as she films. The film is dedicated to a little boy named Omar whom she also follows with her camera: a symbol for the future of the country. He skips through the shot, dodging snipers to lay a flower at his father’s grave. “Mom, take a look at how deep this one is,” he exclaims in wonder upon seeing a freshly excavated grave. Meanwhile, back in Paris, Mohammed is struggling with his impotent position as an outsider — yet another reason that these images must be shown.

### Ossama Mohammed

Ossama Mohammed, who is an artist and a director, was born in Latakia, Syria in 1954. He graduated from the Moscow Cinema Institute, and in 1988, his feature film *Stars in Broad Daylight* was invited to the Cannes Film Festival. He has been living in exile in Paris since 2011.

### Wiam Simav Bedirxan

Wiam Simav Bedirxan is Kurd who is living and continuing to make documentaries in Homs, Syria. For safety reasons, she is working under an assumed name instead of her real name.







이미지 : <미국의 바람과 불>, 김경만  
Image : *An Escalator in World Order*, Kyungman Kim

큐레이터	김은희
협력 큐레이터	데이비드 테, 이장욱, 하피즈 란차잘레, 존 토레스, 응우옌 트린 티
큐레토리얼 어시스턴트	전하영
편집	권정현
번역	박명숙, 벤 잭슨, 손세희, 장우진
기술 총괄	류원규
그래픽 디자인	김은지 (개미그래픽스)

Curated by	Kim Eunhee
Co-Curators	David Teh, Lee Jangwook, Hafiz Rancajale, John Torres, Nguyen Trinh Thi
Curatorial Assistant	Jeon Hayoung
Edited by	Kwon Junghyun
Translated by	Park Myoungsook, Ben Jackson, Shon Seihee, Chang Woojin
Technical Manager	Ryu Wonkyu
Graphic Design	Kim Eunji (ant graphics)

#### 관람시간

월, 화, 수, 목, 일: 10am—6pm  
금, 토: 10am—9pm

#### MMCA필름앤비디오 관람시간

수, 목, 일: 10am—6pm  
금, 토: 10am—9pm

#### 입장료

서울관 통합관람권: 4,000원  
대학생 및 만 24세 이하 또는 만 65세 이상 무료  
금, 토 야간개장 시 무료관람(6pm—9pm)

#### 주차

운영시간(매일): 8am—11pm  
시간당 2,000원

#### 주최 국립현대미술관

#### Opening Hours

Mon, Tue, Wed, Thu, Sun: 10am—6pm  
Fri, Sat: 10am—9pm

#### MMCA Film & Video Opening Hours

Wed, Thu, Sun: 10am—6pm  
Fri, Sat: 10am—9pm

#### Admission Fee

Entrance Ticket: 4,000 won  
Under 24s or over 65s: Free  
Free admission every Friday &  
Saturday from 6pm—9pm

#### Parking

Daily Hours: 8am—11pm  
2,000 won per hour

#### Organized by

National Museum of Modern and  
Contemporary Art, Korea

#### 국립현대미술관 서울

03062 서울시 종로구 삼청로 30  
02 3701 9500

#### National Museum of Modern and Contemporary Art, Seoul

03062 30, Samcheong-ro, Jongno-gu, Seoul, Korea  
+82 2 3701 9500

[www.mmca.go.kr/filmandvideo](http://www.mmca.go.kr/filmandvideo)

[www.mmca.go.kr/mmcachannel](http://www.mmca.go.kr/mmcachannel)

[twitter.com/mmcakorea](https://twitter.com/mmcakorea)

[instagram.com/mmcakorea](https://instagram.com/mmcakorea)

[facebook.com/mmcakorea](https://facebook.com/mmcakorea)

[youtube.com/mmcakorea](https://youtube.com/mmcakorea)

[tv.naver.com/mmca](https://tv.naver.com/mmca)